

# DE KIISCHPELTER BUET

N°28 - Summer 2022



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

AKTIOUN

GIELT BAND

# HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

D'“Gielt Band“ ass eng Aktioun vum Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung an dem Syvicol. **Ass een Uebstbam mat engem giele Band markéiert, dann ass d'Plécke fir den eegene Bedarf erlaabt, jo esouguer erwünscht.** An dat gratis. Zil ass et vun deene villen ongenotzten Uebstbeem ze profitéieren an sech ze zerwéieren.

*Mir sinn Antigaspi an Dir? Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung!*



*Zerwéiert Iech!*



[antigaspi.lu](http://antigaspi.lu)

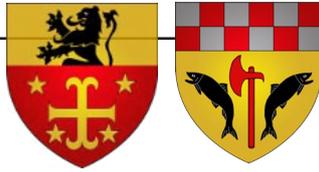


**SYVICOL**

Syndicat des Villes et  
Communes Luxembourgeoises



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



# Gemeng Kiischpelt

## Administrativ Servicer – Services administratifs

### 7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

#### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

#### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>

Natascha Rentmeister              Tel: 92 14 45-21 / natascha.rentmeister@kiischpelt.lu

#### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz                      Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

#### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous

#### Pompjeeën - CIS Kiischpelt

6, am Burreneck                      Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer                      info@spkiischpelt.lu  
Dan Loscheider - Chef de centre

#### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld                      Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz                  Fax: 26 91 25-99

#### Service Forestier

Michèle Siebenaller                  Tel: 92 05 80 30                  Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
 112

**Pompjeeën**  
 112

**Police**  
 113



## Gemeng Kiischpelt

# Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°28 - Summer 2022

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 750 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Hierscht/Wanter 2022 eraus. Redaktiounsschluss ass den 15. Oktober 2022. Artikelen w.e.g. per Mail op [buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Françoise Folmer  
Yves Kaiser  
Philippe L'Ortye  
Christian Schmit

Fotoen :  
Jean-Marie Boumans  
Naturpark Our  
Gemeng Kiischpelt  
FC Kiischpelt

Titelbild:  
Pënzebiereg Lellgen

Konzeptioun a Layout:



- [03] **Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
  - [03] Sitzung vum 15. Oktober 2021
  - [08] Sitzung vum 17. Dezember 2021
  - [13] Sitzung vum 18. Februar 2022
  
- [17] **Aus der Gemeng**
  - [17] D'Lorblumm am Kiischpelt
  - [18] D'Kiischpelter Bauerebetriber am Zeeche vu Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht
  - [22] Aarbechten an der Gemeng
  - [23] Uebstbeem schneiden am Bongert zu Äischer
  - [23] Subside 1 € - Rechnungen per Mail
  
- [24] **Kultur am Kiischpelt**
  - [24] Déi Hellig aus dem Kiischpelt
  - [28] De Kiischpelt am Krich - Eis zerschloen Dierfer
  
- [32] **Veräinsliewen**
  - [32] Buergbrennen am Kiischpelt
  - [32] Grouss Botz am Kiischpelt
  - [33] D'Caval-Kiischpelt: „7 Zwergen aus de 7 Dierfer“
  - [34] 60 Joer FC Kiischpelt Wëlwerwolz
  
- [35] **Uechter Land**
  - [35] Schöne Anerkennung für on.perfekt!
  
- [37] **Nëtzlich Informatiounen**
  
- [43] **Presserevue**
  
- [44] **Kleng Geschichten aus dem Kiischpelt**



## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 15. Oktober 2021 - Séance du 15 octobre 2021

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner

**entschuldigt/excusé**: Françoise Folmer

#### 1. VEREINBARUNGEN

##### 1.1 Bereitstellung der gemeindeeigenen Kirchen an den Kirchenfonds

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention zur Bereitstellung der Kirchen der Gemeinde Kiischpelt, die zwischen dem Fonds zur Verwaltung religiöser Gebäude und dem Schöffenkollegium am 24. September 2021 abgeschlossen wurde. Die Vereinbarung legt die Bedingungen bezüglich der Bereitstellung der Kirchen von Wilwerwiltz, Kautenbach und Merkholtz, sowie für die Kapelle St. Donat in Pintsch fest.

##### 1.2 Vereinbarung mit dem Naturpark Our bezüglich des internen Klimaberaters.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vom Schöffenkollegium am 30. Juli 2021 unterzeichnete Vereinbarung über den Betrieb der regionalen Klimaberatungsstelle des Naturparks Our.

##### 1.3. Anfangsvereinbarung PACTE LOGEMENT 2.0

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Anfangsvereinbarung bezüglich des PACTE LOGEMENT 2.0, die am 30. September 2021 zwischen dem Schöffenkollegium und Minister für Wohnungsbau, Herrn Henri Kox, abgeschlossen wurde.

#### 2. GEMEINDEVERORDNUNGEN - Gemeindeverordnung zur Festlegung der Bedingungen für die Vergabe und den Verkauf von Baugrundstücken des PAP "in der hintersten Fohrzel" in Pintsch.

Bildung der Aufsichtskommission

#### 1. CONVENTIONS

##### 1.1 Mise à disposition des églises appartenant à la commune au Fonds

Le conseil communal décide à l'unanimité la convention de mise à disposition des églises de la commune de Kiischpelt conclue entre le Fonds de gestion des édifices religieux et le collège échevinal en date du 24 septembre 2021. La convention fixe les conditions relatives à la mise à disposition du Fonds des églises de Wilwerwiltz, Kautenbach et Merkholtz, ainsi que pour la chapelle St. Donat à Pintsch.

##### 1.2. Convention avec le Parc Naturel de l'Our concernant le conseiller climat interne

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention relative au fonctionnement du service régional conseil climat du Parc naturel de l'Our signée par le collège échevinal en date du 30 juillet 2021.

##### 1.3. Convention initiale Pacte logement 2.0

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention initiale Pacte logement 2.0 conclue le 30 septembre 2021 entre le collège échevinal et l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son ministre ayant le Logement dans ses attributions, Monsieur Henri Kox.

#### 2. REGLEMENTS COMMUNAUX – Règlement communal fixant les conditions d'attribution et de vente des terrains à bâtir du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch

Constitution de la commission de surveillance



Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Zusammensetzung der Aufsichtskommission gemäß Artikel 15 der Gemeindeverordnung vom 14. März 2019 zur Festlegung der Bedingungen für die Vergabe und den Verkauf von Baugrundstücken des PAP "in der hintersten Fohrzel" in Pintsch wie folgt:

Vertreter des Gemeinderats: Herr Christian Schmit

Vertreter des Schöffenkollegiums: Herr Yves Kaiser

Vertreter des technischen Dienstes: Herr André Weis.

Le conseil communal décide à l'a composition de la commission de surveillance aux termes de l'article 15 du règlement communal du 14 mars 2019 portant approbation du règlement communal fixant les conditions d'attribution et de vente des terrains à bâtir du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch comme suit :

Représentant du conseil communal :

Monsieur Christian Schmit

Représentant du collège échevinal :

Monsieur Yves Kaiser

Représentant du service technique :

Monsieur André Weis

### 3. GEMEINDEFINANZEN

#### 3.1. Tabelle der Haushaltsänderungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den ordentlichen Haushalt für das Haushaltsjahr 2021 gemäß den Angaben einer von der Einnehmerin, Frau Danièle Schmitz, erstellten und vom Schöffenkollegium vorgeschlagenen Tabelle zu ändern.

#### 3.2 Zusätzlicher Kredit für den Erwerb eines Baugrundstücks in Merkholtz.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen zusätzlichen Kredit für den Erwerb eines Baugrundstücks in Merkholtz zu verabschieden.

#### 3.3 Abrechnungen von außerordentlichen Projekten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnungen von außerordentlichen Projekten, wie sie vom Schöffenkollegium erstellt wurden und wie sie nachfolgend aufgelistet sind:

### 3. FINANCES COMMUNALES

#### 3.1 Tableau des modifications budgétaires

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier le budget ordinaire de l'exercice 2021 conformément aux indications d'un tableau dressé par le receveur, Madame Danièle Schmitz et proposé par le collège échevinal.

#### 3.2. Crédit supplémentaire pour l'acquisition d'un terrain à bâtir à Merkholtz

Le conseil communal décide à l'unanimité de voter un crédit supplémentaire pour l'acquisition d'un terrain à bâtir à Merkholtz.

#### 3.3 Décomptes de projets extraordinaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes de projets extraordinaires, tels qu'ils étaient dressés par le collège échevinal et tels qu'ils sont énumérés ci-dessous :

Bezeichnung Libellé	Kostenvoranschlag/ Haushaltskredit Devis approuvés/Crédit budgétaire	Effektive Kosten Dépense effective	Haushaltsartikel Articles budgétaires
Instandsetzung der Strasse "Tëschen den Hoen" Réfection de la rue "Tëschen den Hoen "	66.609,39 €	68 436,75 €	4/624/221313/20007
Instandsetzung des Feldweges "Ierbelt" Réfection du chemin rural "Ierbelt"	317.750,00 €	250.837,84 €	4/411/221313/19005



### 3.4 Liste des 3. Trimester 2021

Die Einnahmeliste für das 3. Trimester 2021 für die Zweitwohnsitzsteuer und die Hundesteuer wird vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

## 4. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

Genehmigung verschiedener notarieller Urkunden und Verkaufsvereinbarungen

### 4.1. Genehmigung der notariellen Urkunde über den Erwerb eines Baugrundstücks in Merkholtz

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die von Herrn Dirk LEERMAKERS, Notar in Clervaux, erstellte notarielle Urkunde vom 1. Oktober 2021 über den Erwerb eines Baugrundstücks mit einer Fläche von 9,75 Ar in Merkholtz durch die Gemeinde Kiischpelt zum Preis von 240.000 €.

### 4.2. Genehmigung verschiedener Verkaufsvereinbarungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Verkaufsvereinbarungen, die vom Schöffenkollegium geschlossen wurden und die nachfolgend aufgelistet sind:

Art de Transaktion Type de transaction	Vertrag Compromis	Katasterbezeichnung	Inhalt (Ar)	Preis
Unentgeltliche Abgabe Cession gratuite	vom/du 17/09/2021	KC Kautenbach 430/2450	0,18	Ohne Entgeld Gratuit
Erwerb Acquisition	vom/du 08/10/2021	KC Kautenbach 425/2413	1,00	1.859,20 €
Verkauf Vente	vom/du 30/08/2021	WD Wilwerwiltz 279/2956	2,72	15.000,00 €

### 4.3 Genehmigung eines Mietvertrags (4, Ënnescht Duerf, Enscherange)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Mietvertrag vom 25.08.2021 über die Vermietung des Hauses in 4, Ënnescht Duerf in Enscherange für die Dauer von sechs Monaten, vom 1. September 2021 bis zum 28. Februar 2022.

### 3.4. Rôle du 3e trimestre 2021

Le rôle du 3e trimestre 2021 des taxes sur les résidences secondaires et sur les chiens est arrêté à l'unanimité par le conseil communal.

## 4. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation de divers actes et compromis

### 4.1. Approbation de l'acte concernant l'acquisition d'un terrain à bâtir à Merkholtz

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié du 1er octobre 2021 établi par Me Dirk LEERMAKERS, notaire à Clervaux, concernant l'acquisition par la commune de Kiischpelt d'un terrain à bâtir d'une superficie de 9,75 ares sis à Merkholtz au prix de 240.000€ .

### 4.2. Approbation de divers compromis

Le conseil communal approuve à l'unanimité divers compromis conclus par le collège échevinal, énumérés ci-dessous :

### 4.3. Approbation d'un contrat de bail (4, Ënnescht Duerf, Enscherange)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail du 25.08.2021 concernant la location de la maison sise 4, Ënnescht Duerf à Enscherange pour la durée de six mois, du 1er septembre 2021 au 28 février 2022.



#### 4.4. Genehmigung eines Reservierungsvertrags für ein Geschäftslokal

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den vom Schöffenkollegium am 15. Oktober 2021 unterzeichneten Reservierungsvertrag, durch den die Gemeinde Kiischpelt ein Lokal erwirbt, dies mit dem Zweck, dort ein Geschäft einzurichten.

#### 5. STELLUNGNAHME DES GEMEINDERATS ZUM ENTWURF DES ZWEITEN PLANS FÜR DAS HOCHWASSERRISIKOMANAGEMENT

Einleitung:

Die Gemeinde Kiischpelt war in der Vergangenheit oft von Überschwemmungen betroffen. Dies war auch bei der Sommerflut am 14. und 15. Juli dieses Jahres der Fall. Die Messstation der Wasserwirtschaftsverwaltung (seit 1996 in Betrieb) verzeichnete einen Höchststand von 310 cm und übertraf damit den Höchststand der letzten schadensverursachenden Überschwemmungen im Jahr 2003 um 18 cm.

In unserer Gemeinde waren die folgenden Ortschaften von den Überschwemmungen dieses Jahres betroffen: Enscherange, Lellingen, Wilwerwiltz, Merkholtz (Mühle) und Kautenbach, wobei in Kautenbach das Dorfzentrum komplett überschwemmt wurde. Auch die Campingplätze in der Gemeinde waren stark betroffen, insbesondere die in Enscherange und Kautenbach. Obwohl die Campingplätze auch von den Überschwemmungen in der Vergangenheit betroffen waren, waren die Auswirkungen weniger gravierend. Die Winterhochwasser der Vergangenheit stellten keine Bedrohung für die Besucher oder die Infrastruktur dar. Trotz aller Vorsichtsmaßnahmen, die die Campingplätze getroffen hatten, z. B. das Entfernen von Zelten und Wohnwagen aus den üblicherweise überschwemmten Gebieten, kam es zu erheblichen Schäden, da das Wasser einen höheren Pegelstand als je zuvor erreichte und dies schneller als zuvor geschah.

Stellungnahmen

Zunächst ist anzumerken, dass das Schöffenkollegium keine schriftlichen Stellungnahmen der Bevölkerung zum Entwurf des zweiten Plans für das Hochwasserrisikomanagement erhalten hat.

#### 4.4. Approbation d'un contrat de réservation d'un local commercial

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de réservation signé par le collège échevinal en date du 15 octobre 2021 par lequel la commune de Kiischpelt réserve dans un immeuble de copropriété à construire sur un terrain sis à Wilwerwiltz, ceci en vue d'y aménager un local commercial.

#### 5. AVIS DU CONSEIL COMMUNAL CONCERNANT LE PROJET DU 2E PLAN GESTION DES RISQUES D'INONDATION

Introduction:

La commune de Kiischpelt a assez souvent été affectée par des inondations au passé. Ceci était aussi le cas pour les inondations d'été du 14 et 15 juillet de cette année-ci. La station de mesurage de l'Administration de la gestion de l'eau (en service depuis 1996) a enregistré un niveau maximal de 310 cm, dépassant le niveau maximal des dernières inondations causant des dégâts, en 2003, de 18 cm.

Dans notre commune, les localités suivantes ont été affectées par les inondations de cette année-ci: Enscherange, Lellingen, Wilwerwiltz, Merkholtz (moulin) et Kautenbach, dans cette dernière le centre du village était complètement inondé. Aussi, les campings situés dans la commune étaient gravement affectés, surtout ceux d'Enscherange et de Kautenbach. Bien que les campings aient été aussi concernés par les inondations du passé, les répercussions étaient moins graves. Les crues d'hiver du passé ne posaient pas de menace aux visiteurs, ni aux infrastructures. Malgré toutes les précautions que les campings avaient prises, p.ex. le déplacement des tentes et roulottes en dehors des zones inondées usuellement, des dégâts importants ont été causés par le fait que l'eau atteignait un niveau plus élevé que jamais et que ceci se passait plus rapidement qu'avant.

Avis

En premier lieu, il y a lieu de remarquer que le collège échevinal n'a reçu aucune observation écrite de la part de la population sur le projet du 2e plan de gestion des risques d'inondation.



Der Gemeinderat stimmt den neun Maßnahmen zu, die im Entwurf des zweiten Plans für das Hochwasserrisikomanagement für die Gemeinde Kiischpelt vorgesehen sind.

Eine Maßnahme sollte jedoch hinzugefügt werden:

- Schutz des Dorfkerns von Kautenbach:
- Hochwasserschutzmaßnahme, Priorität 1,

Im Jahr 2014 wurde eine Studie zu diesem Thema erstellt (L0104/001), die fortgesetzt werden sollte.

In der Vergangenheit wurde eine Reihe von Strukturmaßnahmen in der Gemeinde und vor allem in Kautenbach durchgeführt. Diese Maßnahmen haben sich im Falle von Überschwemmungen positiv ausgewirkt, müssen jedoch gepflegt und instand gesetzt werden.

In diesem Zusammenhang ist insbesondere die jährliche Kontrolle der kritischen Stellen in Enscherange (Brücke bei der ehemaligen Gerberei), in Lellingen (Zusammenfluss von "Pënsch" und "Lellgerbaach") und in Kautenbach (Zusammenfluss von "Clerve" und "Wiltz" und bei der Eisenbahnbrücke) zu erwähnen:

- Entfernung von Steinen und Sedimenten, die eventuell durch Winterhochwasser bei niedrigem Wasserstand im Sommer eingebracht werden.
- Regelmäßiges Beschneiden bzw. Fällen von Bäumen.

Die Gemeinde plant den Bau zusätzlicher Hochwasserschutzinfrastrukturen und eine Renaturierung des Wasserlaufs in Kautenbach sowie die Renaturierung des Wasserlaufs "Clerve" zwischen Wilwerwiltz und Enscherange (km 11.6 bis km 14.6 mit einer Gesamtlänge von 3.000 m). Die jeweiligen Studien werden derzeit ausgearbeitet.

## 6. WOHNUNGSBAU - Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht für die Parzellen 843/2559 und 843/2560, die sich in Pintsch befinden, zu verzichten.

Le conseil communal marque son accord aux neuf mesures prévues par le projet du 2e plan de gestion des risques d'inondation pour la commune de Kiischpelt.

Néanmoins, il y a lieu d'en rajouter une mesure:

- Protection du centre du village de Kautenbach:
- Mesure de protection contre les inondations, priorité 1

Une étude sur ce sujet a été élaborée en 2014 (L0104/001) qui devrait être poursuivie.

Au passé, une série de mesures structurelles ont été réalisées dans la commune et surtout à Kautenbach. Ces mesures ont eu un effet positif en cas d'inondation, mais elles doivent être entretenues et remises en état.

Il y a notamment lieu de citer dans ce contexte le contrôle annuel des points critiques à Enscherange (pont près de l'ancienne tannerie), à Lellingen (confluent des ruisseaux "Pënsch" et "Lellgerbaach") et à Kautenbach (confluent de la "Clerve" et de la "Wiltz" et près du pont ferroviaire):

- Élimination des pierres et sédiments éventuellement apportées par les crues d'hiver lorsque le niveau d'eau est faible en été
- Élagage, respectivement abattage régulier d'arbres

La commune envisage la construction d'infrastructures de protection contre les inondations supplémentaires et une renaturation du cours d'eau à Kautenbach, ainsi que la renaturation du cours d'eau "Clerve" entre Wilwerwiltz et Enscherange (PK 11.6 au PK 14.6 d'une longueur totale de 3000m). Des études respectives sont en cours d'élaboration.

## 6. LOGEMENT – Droit de préemption

Le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer au droit de préemption pour les parcelles 843/2559 et 843/2560 sises à Pintsch.



## 7. SUBSIDES

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den gemeinnützigen Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, folgende Zuschüsse zu gewähren:

Verein Association	Betrag Montant
UGDA – Concours Jeunes Solistes	50 €
US Veterans Friends ASBL – Carte de Membre 2022	10 €

## 7. SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :

### Sitzung vom 17. Dezember 2021 - Séance du 17 décembre 2021

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé**: /

## 1. GEMEINDEPERSONAL

### ÖFFENTLICHE SITZUNG

#### 1.1. Zusatzvereinbarung zum Tarifvertrag für Arbeitnehmer

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einige Änderungen am Tarifvertrag für Staatsangestellte vorzunehmen, der an die Bedürfnisse der Gemeindeverwaltung Kiischpelt angepasst wurde. Seit dem Inkrafttreten des Tarifvertrags für Staatsangestellte wurden einige Änderungen vorgenommen und es ist nun angebracht, den für die Arbeiter der Gemeinde Kiischpelt geltenden Text anzupassen, um diese Änderungen zu integrieren. Die wichtigste Änderung ist die Einführung des Zeitsparkontos, von dem künftig auch die Arbeitnehmer des technischen Dienstes der Gemeindeverwaltung profitieren können.

### UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

#### 1.2. Ermächtigung, vor Gericht zu klagen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Schöffenkollegium zu ermächtigen, in einer Angelegenheit, die einen Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung betrifft, vor Gericht zu klagen.

## 1. PERSONNEL COMMUNAL

### SEANCE PUBLIQUE

#### 1.1. Avenant à la convention collective pour salariés

Le conseil communal décide à l'unanimité d'apporter certaines modifications à la convention collective des salariés de l'État adaptée aux besoins de l'Administration communale de Kiischpelt. Depuis l'entrée en vigueur de la convention collective des salariés de l'État, certaines modifications y ont été apportées et il y a lieu maintenant d'adapter le texte applicable aux ouvriers de la commune de Kiischpelt de façon à intégrer lesdites modifications. La modification la plus importante est l'introduction du compte épargne temps, dont pourront dorénavant aussi profiter les salariés du service technique de l'administration communale.

### HUIS CLOS

#### 1.2. Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins d'agir en justice dans une affaire de concernant un membre du personnel de l'administration communale.



## ÖFFENTLICHE SITZUNG

### 2. URBANISMUS

Punktuelle Änderung des PAG in Kautenbach  
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Verfahren zur punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans des Ortes "Duerfstrooss, Kautenbach" einzuleiten. Dieses Verfahren beinhaltet insbesondere eine öffentliche Anhörung, die vom Schöffengericht gemäß den Bestimmungen des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung eingeleitet wird.

### 3. GEMEINDEPROJEKTE

#### 3.1. Projektabrechnungen (Wasserleitung und Wasserreservoir Donatus)

Der Gemeinderat billigt einstimmig die außerordentlichen Projektabrechnungen, wie sie vom Schöffengericht erstellt wurden und wie nachfolgend aufgelistet sind:

Bezeichnung Libellé	Kostenvoranschlag/ Haushaltskredit Devis approuvés/ Crédit budgétaire	Effektive Kosten Dépense effective	Hauhaltsartikel Articles budgétaires
Einspeiseleitung Trinkwasserbehälter St. Donatus Conduite d'eau vers réservoir d'eau Donatus	889.200,00 €	635.974,88 €	4/630/222100/19004
Trinkwasserbehälter St. Donatus Réservoir d'eau St. Donat	1.129.050,50 €	706.232,97 €	4/630/222100/16009

#### 3.2. Kostenvoranschlag für die Instandsetzung von Feldwegen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die beiden unten aufgelisteten Kostenvorschläge für die Instandsetzung des Feldweges "Pafend" in Alscheid zu genehmigen:

- Projekt Nr. 102256: Stabilisierung des Feldweges "Pafend" in Alscheid durch das Anbringen von Leitplanken, in Höhe von 140.000,00 € inkl. MwSt.
- Projekt Nr. 102257: Asphaltierung eines Feldweges "Pafend" in Alscheid, in Höhe von 176.000,00€ (inkl. MwSt.).

### 4. DENKMALSCHUTZ

Stellungnahme des Gemeinderats zur Klassifizierung der "Loumillen" in Enscherange (WA 9/2341). Angesichts des Schreibens der Kulturministerin vom 13. Oktober 2021, in dem sie der Gemeinde Kiischpelt mitteilt, dass sie beabsichtigt, das

## SEANCE PUBLIQUE

### 2. URBANISME

Modification ponctuelle du PAG à Kautenbach  
Le conseil communal décide à l'unanimité de lancer la procédure de modification ponctuelle du plan d'aménagement général au lieu-dit « Duerfstrooss, Kautenbach ». Cette procédure contient notamment une enquête publique qui sera lancée par le collège échevinal suivant les dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

### 3. PROJETS COMMUNAUX

#### 3.1. Décomptes de projets (conduite d'eau et réservoir d'eau Donatus)

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes de projets extraordinaires, tels qu'ils étaient dressés par le collège échevinal et tels qu'ils sont énumérés ci-dessous :

#### 3.2. Devis chemins ruraux

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les deux devis énumérés ci-dessous concernant la remise en état du chemin rural « Pafend » à Alscheid :

- Projet n°102256 : stabilisation du chemin rural au lieu-dit « Pafend » à Alscheid par pose de glissières, s'élevant à un montant de 140.000,00€ TVAC ;
- Projet n°102257 : enrobés bitumineux sur un chemin rural au lieu-dit « Pafend » à Alscheid, s'élevant à un montant de 176.000,00€ TVAC.

### 4. PATRIMOINE CULTUREL

Avis du conseil communal concernant le classement de la "Loumillen" à Enscherange (WA 9/2341) Vu la lettre du 13 octobre 2021 de Madame la Ministre de la Culture notifiant la commune de Kiischpelt qu'elle se propose de classer comme



Gebäude, genannt "Loumillen", das sich auf der Katasterparzelle Nummer 9/2341, Sektion WA von Enscherange befindet, als nationales Denkmal einzustufen, beschließt der Gemeinderat, eine positive Stellungnahme zu dem besagten Einstufungsvorschlag abzugeben.

## 5. KONVENTIONEN und VERKAUFSSVEREINBARUNGEN

### 5.1. Klimapakt 2.0

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Vertrag bezüglich des Beitritts zum Klimapakt 2.0 zu genehmigen, der am 9. Juli 2021 zwischen dem Schöffenkollegium der Gemeinde Kiischpelt, der Ministerin für Umwelt, Frau Carole Dieschbourg und My Energy geschlossen wurde.

### 5.2. DEA - Wasserreservoir St. Donat

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen, welchen die Eigentumsverhältnisse des Trinkwasserspeichers "St. Donat" regelt, sowie die Verrechnung des an die Gemeinde gelieferten Wassers und die Bereitstellung des Daches der Anlage zur Installation einer Photovoltaikanlage.

### 5.3. Tourist Center Clervaux ASBL - Vereinbarung "Rackésmillen"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die zwischen dem Schöffenkollegium und den Vertretern der ASBL Tourist Center Clervaux am 9. Dezember 2021 unterzeichnete Konvention zu genehmigen, die die Zusammenarbeit bei der Aufwertung und Entwicklung des Standorts "Rackésmillen" in Enscherange aus kultureller, touristischer und gastronomischer Sicht sowie im Hinblick auf eine Verbesserung der Lebensqualität der Bewohner zum Gegenstand hat.

### 5.4. Tourist Center Clervaux ASBL - Vereinbarung "Wärmeliefervertrag"

Der Gemeinderat beschließt, den Wärmeliefervertrag zu genehmigen, der zwischen dem Schöffenkollegium und den Vertretern der ASBL Tourist Center Clervaux am 9. Dezember 2021 unterzeichnet wurde. Dieser enthält die Bedingungen bezüglich der Wärmeversorgung des Feuerwehrgebäudes durch den Anschluss an das Fernwärmenetz der "Rackésmillen".

monument national l'immeuble dit « Loumillen » sis sur la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt, section WA d'Enscherange, sous le numéro 9/2341, le conseil communal décide d'émettre un avis positif quant à ladite proposition de classement.

## 5. CONVENTIONS et COMPROMIS

### 5.1. Pacte Climat 2.0

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le Contrat Pacte Climat 2.0 conclu le 9 juillet 2021 entre le collège échevinal de la commune de Kiischpelt, l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son ministre ayant le climat dans ses attributions, Madame Carole Dieschbourg et le groupement d'intérêt économique My Energy.

### 5.2. DEA - Réservoir d'eau St. Donat

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention ayant pour objet le titre de propriété du réservoir de stockage d'eau destinée à la consommation humaine « St. Donat », la facturation de l'eau distribuée à la Commune à partir de ce réservoir ainsi que la mise à disposition du toit du réservoir à la commune pour l'installation de capteurs photovoltaïques.

### 5.3. Tourist Center Clervaux ASBL – Convention Rackésmillen

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée entre le collège échevinal et les représentants de l'ASBL Tourist Center Clervaux en date du 9 décembre 2021 ayant pour objet la collaboration pour la valorisation et le développement du site « Rackésmillen » à Enscherange d'un point de vue culturel, touristique et gastronomique ainsi qu'en vue d'une amélioration de la qualité de vie des résidents.

### 5.4. Tourist Center Clervaux ASBL – Convention "Wärmeliefervertrag"

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de fourniture de chaleur, dit « Wärmeliefervertrag » qui a été signé entre le collège échevinal et les représentants de l'ASBL Tourist Center Clervaux en date du 9 décembre 2021 et qui règle les conditions concernant l'approvisionnement en énergie thermique du bâtiment du CIS Kiischpelt par le raccordement au réseau de chaleur à distance de la « Rackésmillen ».



**5.5. Verkaufsvereinbarung “Op der Schleid“, Kautenbach**

Der Gemeinderat billigt einstimmig die folgende Vereinbarung, welche vom Schöffenkollégium unterzeichnet wurde:

Art de Transaktion Type de transaction	Vertrag Compromis	Katasterbezeichnung	Inhalt (Ar)	Preis
Erwerb Acquisition	vom/du 08/10/2021	KC Kautenbach 425/2416	0,87	1.859,20€

**5.5. Compromis Op der Schleid**

Le conseil communal approuve à l’unanimité le compromis suivant conclu par le collège échevinal

**6. GEMEINDEREGLLEMENTE**

Anpassung des Preises für Essen auf Rädern  
Der Dienstleister SERVIOR hat dem Gemeinderat am 7. Oktober 2021 mitgeteilt, dass der Preis pro Mahlzeit auf 11,06€ ab dem 1. Januar 2022 erhöht wird, dies durch die Anpassung des Index am 1. Oktober 2021. Daher beschließt der Gemeinderat, den Preis pro Mahlzeit, der den Kunden des Service “Essen auf Rädern” weiterverrechnet wird, auf 11,06€ festzulegen.

**6. REGLEMENTS COMMUNAUX**

Adaptation du prix du repas sur roues  
Considérant que la direction générale du SERVIOR a informé le conseil communal par sa lettre du 7 octobre 2021 de la hausse du prix par repas à 11,06€ à partir du 1er janvier 2022 en raison de l’augmentation de l’indexation des salaires applicable au 1er octobre 2021, le conseil communal décide de fixer le prix du repas à refacturer aux clients du service Repas sur roues de SERVIOR à 11,06€.

**7. ÖFFENTLICHER PERSONENVERKEHR - Ernennung eines Delegierten für den öffentlichen Personenverkehr**

Der Gemeinderat beschließt mit allen Stimmen:  
- Herrn Christian SCHMIT, Ratsmitglied, zum Delegierten für den öffentlichen Personenverkehr der Gemeinde Kiischpelt zu ernennen ;  
- Herrn Sven PATZ, Ratsmitglied, zum stellvertretenden Delegierten für den öffentlichen Personenverkehr der Gemeinde Kiischpelt zu ernennen.

**7. TRANSPORTS PUBLICS**

Désignation d’un délégué aux transports publics  
Le conseil communal décide avec toutes les voix :  
- de désigner Monsieur Christian SCHMIT, conseiller, comme délégué aux transports publics de la commune de Kiischpelt ;  
- de désigner Monsieur Sven PATZ, conseiller, comme délégué-suppléant aux transports publics de la commune de Kiischpelt.

**8. GEMEINDEFINANZEN**

**8.1. Schlussabrechnung für das Haushaltsjahr 2020**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schlussabrechnung für das Haushaltsjahr 2020.

**8. FINANCES COMMUNALES**

**8.1. Comptes administratif et de gestion de l’exercice 2020**

Le conseil communal approuve à l’unanimité les comptes administratif et de gestion de l’exercice 2020.

**8.2. DEA - Kapitaleinlage**

Angesichts des Schreibens der DEA, in dem die Gemeinde Kiischpelt darüber informiert wird, dass der Vorstand der DEA beschlossen hat, bei ihren Mitgliedsgemeinden eine Kapitaleinlage von insgesamt 1 Million Euro für das Haushaltsjahr 2022 zu beantragen, und in Anbetracht dessen, dass der Gemeinderat über die Wahl zwischen zwei anwendbaren Varianten für die besagte Kapitaleinlage zu entscheiden hat, nämlich :

**8.2. DEA – Apport en capital**

Vu la lettre de la DEA informant la commune de Kiischpelt que le comité de la DEA a décidé de demander auprès de ses communes-membres un apport en capital total d’un million d’euros pour l’exercice 2022 et considérant que le conseil communal est appelé à se prononcer sur le choix entre deux variantes applicables pour ledit apport en capital, à savoir :



- Variante 1: direkte Einlage von 100% des geschuldeten Betrags ;
- Variante 2: direkte Einlage von 35% der geschuldeten Summe und Aufnahme des Restbetrags von 65% durch die DEA im Namen der Gemeinde;

beschließt der Gemeinderat einstimmig, sich für Variante 1 zu entscheiden, d.h. für die direkte Einlage von 100% der geschuldeten Summe, also der einmaligen Zahlung einer Summe von 20.200€ im Jahr 2022.

**8.3. Berichtigter Haushalt 2021 und Haushalt 2022 RESONORD**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den berichtigten Haushalt 2021 und den Haushaltsentwurf 2022 des Sozialamtes RESONORD zu genehmigen.

**8.4. Berichtigter Haushalt 2021 und Haushalt 2022**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den berichtigten Haushaltsplan 2021 und den Haushaltsplan 2022, wie vom Schöffenkollégium vorgeschlagen, zu genehmigen.

**9. SUBSIDIEN**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den gemeinnützigen Vereinigungen, die einen Antrag gestellt haben, die folgenden Zuschüsse zu gewähren:

- variante 1 : apport direct de 100% de la somme due ;
- variante 2 : apport direct de 35% de la somme due et emprunt du solde de 65% par la DEA au nom de la commune ;

le conseil communal décide à l'unanimité d'opter pour la variante 1, c.à.d. pour l'apport direct de 100% de la somme due, donc du paiement unique d'une somme de 20.200€ en 2022.

**8.3. Budget rectifié 2021 et budget 2022 RESONORD**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le budget rectifié 2021 et le projet de budget 2022 de l'office social RESONORD.

**8.4. Budget rectifié 2021 et budget 2022**

Le conseil communal décide à l'unanimité de d'approuver le budget rectifié 2021 et budget 2022, tel qu'il a été proposé par le collège échevinal.

**9. SUBSIDES**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :

Verein Association	Betrag Montant
LASEP – subside pour transports en bus pour l'AS locale	500 €
GSP – Groupe de support psychologique ASBL	150 €
ASA – Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn ASBL	100 €



## Sitzung vom 18. Februar 2022 - Séance du 18 février 2022

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé**: /

UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

HUIS CLOS

### 1. GEMEINDEPERSONAL

Entwicklungen in der Akte betreffend einen Gemeindebeamten

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über die Entwicklung der Disziplinarangelegenheit bezüglich eines Gemeindebeamten.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

### 1. PERSONNEL COMMUNAL

Évolution du dossier concernant un agent communal

Le bourgmestre informe le conseil communal du développement de l'affaire disciplinaire concernant un agent communal.

SEANCE PUBLIQUE

### 2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

**2.1. Genehmigung eines Kompromisses, einer notariellen Urkunde und von Amtsaufhebungen, Genehmigung einer Kündigung eines Mietvertrags.**

#### 2.1.1. Verkaufsvereinbarung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vom Schöffenkollegium am 8. Dezember 2021 Vereinbarung, der die kostenlose Abtretung an die Gemeinde der Parzelle zum Gegenstand hat, die im Kataster der Gemeinde Kiischpelt in der Sektion WA von Enscherange unter der Nummer 40/2627 mit einem Inhalt von 0,16 Aren eingetragen ist;

#### 2.1.2. Notarielle Urkunde: Straßenbegradigung CR331A in Merkholtz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Schöffenkollegium am 10. September 2021 unterzeichnete notarielle Urkunde über den Erwerb der im Kataster der Gemeinde Kiischpelt in der Sektion KB von Merkholtz unter den Nummern 124/1739 und 124/1740 eingetragenen Parzellen mit einem jeweiligen Inhalt von 0,42 Ar und 0,80 Ar zu genehmigen. Es handelt sich um den Erwerb von Grundstücken im Zusammenhang mit der Instandsetzung des CR331A in Merkholtz.

### 2. TRANSACTIONS IMMOBILIERES

**2.1. Approbation d'un compromis, d'un acte notarié et de mainlevées d'office, approbation d'une résiliation de contrat de bail**

#### 2.1.1. Compromis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis signé par le collège échevinal en date du 8 décembre 2021 ayant pour objet la cession gratuite de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section WA d'Enscherange sous le numéro 40/2627 d'une contenance de 0,16 ares ;

#### 2.1.2. Acte : Emprises CR331A à Merkholtz

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte signé par le collège échevinal en date du 10 septembre 2021 concernant l'acquisition des parcelles inscrites au cadastre de la commune de Kiischpelt en section KB de Merkholtz sous les numéros 124/1739 et 124/1740 d'une contenance respective de 0,42 ares et 0,80 ares. Il s'agit de l'acquisition d'emprises en relation avec la réfection du CR331A à Merkholtz.



### 2.1.3. Rechtsaufhebungen bezüglich der Verkaufsurkunden von fünf Grundstücken im PAP "in der hintersten Fohrzel"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Schöffengericht unterzeichneten Rechtsaufhebungen bezüglich der Verkaufsurkunden von fünf Grundstücken im PAP "in der hintersten Fohrzel" in Pintsch zu genehmigen.

### 2.1.4. Genehmigung der Auflösung eines Pachtvertrags in Kautenbach

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Auflösung eines vom Schöffengericht der ehemaligen Gemeinde Kautenbach am 22. Juli 2003 abgeschlossenen Pachtvertrags zu genehmigen, der die Pachtung von zwei Parzellen durch die Gemeinde Kautenbach zum Gegenstand hat, die sich in der Sektion KC von Kautenbach befinden und im Kataster unter den Nummern 145/1442 und 145/1519 eingetragen sind.

### 2.2. Genehmigung einer Vereinbarung über ein Wegerecht

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgenden, vom Schöffengericht abgeschlossenen Wegerechtsvereinbarungen, die die Verlegung einer neuen Trinkwasserleitung vom Reservoir Pintsch zum lokalen Netz von Pintsch zum Gegenstand haben:

### 2.1.3. Mainlevées d'office concernant les actes de vente de cinq terrains au PAP « in der hintersten Fohrzel »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les mainlevées signées par le collège échevinal concernant les actes de vente de cinq terrains au PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch.

### 2.1.4. Approbation de la résiliation d'un contrat de bail à Kautenbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la résiliation d'un contrat de bail conclu par le collège échevinal de l'ancienne commune de Kautenbach en date du 22 juillet 2003 ayant pour objet la location par la commune de Kautenbach de deux parcelles sises en section KC de Kautenbach et inscrites au cadastre sous les numéros 145/1442 et 145/1519.

### 2.2. Approbation d'une convention de droit de passage

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions de droit de passage suivantes ayant pour objet la pose d'une nouvelle conduite d'eau potable du réservoir de Pintsch vers le réseau local de Pintsch, conclues par le collège échevinal :

Konvention n° Convention n°	Katasterbezeichnung der betroffenen Grundstücke (alle in der Sektion WB Pintsch) Désignation cadastrale des terrains concernés (tous en section WB de Pintsch)			
1	295/111			
2	346/672			
3	313/554			
4	329/125			
5	312/319	299/621		
6	330/126	335		
7	310/318			
8	320/583	324/121	325/122	316/320
9	338/613	343/670	339	



In Anbetracht der Tatsache, dass die Arbeiten abgeschlossen sind, werden die jeweiligen Eigentümer nun gemäß den Bedingungen der unterzeichneten Vereinbarung entschädigt.

Considérant que les travaux sont achevés. il y a lieu d'indemniser les propriétaires respectifs selon les conditions de la convention signée.

### 3. GEMEINDEFINANZEN

#### 3.1. Projektabrechnungen (Nebengebäude des Fußballplatzes in Wilwerwiltz)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung eines außerordentlichen Projekts, wie sie vom Schöffengericht erstellt wurde und wie nachfolgend spezifiziert ist:

Bezeichnung Libellé	Kostenvoranschlag/ Haushaltskredit Devis approuvés/ Crédit budgétaire	Effektive Kosten Dépense effective	Haushaltsartikel Articles budgétaires
Nebengebäude des Fußballplatzes in Wilwerwiltz Bâtiment fonctionnel (annexe au nouveau terrain de football)	137.380,11 €	147.462,11 €	4/821/221311/17005

#### 3.2. Einnahmeliste des vierten Trimesters 2021

Die Einnahmeliste für das 4. Trimester 2021 der Zweitwohnungssteuer und der Hundesteuer wird vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

#### 3.3 Sonderkredit für das Projekt für die Streuwiese des Friedhofes in Pintsch

In Anbetracht der Tatsache, dass sich das Projekt für die Streuwiese auf dem Friedhof von Pintsch als unzureichend erweist, beschließt der Gemeinderat einstimmig, einen Sonderkredit in Höhe von 12.500€ für die Fertigstellung der Arbeiten zu verabschieden.

### 4. WOHNUNGSBAU - Vorkaufsrecht

Herr Boumans verlässt für den vorliegenden Sitzungspunkt den Sitzungssaal.

Der Gemeinderat beschließt, auf das Vorkaufsrecht für die Parzelle Nr. 45/1652 in Sektion WA von Enscherange zu verzichten.

### 5. GEMEINDEVERORDNUNGEN - Temporäre Verkehrsregelung: Alscheid, Op der Héicht.

In Anbetracht der Tatsache, dass die oben genannte Verkehrsordnung vorübergehend geändert werden muss und zwar aufgrund von Infrastrukturarbeiten (Anlegen eines Bürgersteigs usw.) in der Straße "Op der Héicht" in Alscheid, beschließt der Gemeinderat folgende vorübergehende Bestimmungen :

### 3. FINANCES COMMUNALES

#### 3.1. Décomptes de projets (annexe du terrain de football à Wilwerwiltz)

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte d'un projet extraordinaire, tel qu'il était dressé par le collège échevinal et tel qu'il est spécifié ci-dessous :

#### 3.2. Rôle du 4e trimestre 2021

Le rôle du 4e trimestre 2021 des taxes sur les résidences secondaires et sur les chiens est arrêté à l'unanimité par le conseil communal.

#### 3.3. Crédit spécial pour le projet de l'aire de dispersion

Considérant que le projet pour l'aire de dispersion au cimetière de Pintsch s'avère insuffisant, le conseil communal décide à l'unanimité de voter un crédit spécial d'un montant de 12.500€ pour l'achèvement des travaux.

### 4. LOGEMENT – Droit de préemption

Monsieur Boumans s'absente de la salle de séance pour le présent point de la séance. Le conseil communal décide de renoncer au droit de préemption pour la parcelle N° 45/1652 en section WA d'Enscherange

### 5. REGLEMENTS COMMUNAUX – Règlement de circulation temporaire: Alscheid, Op der Héicht

Considérant qu'il y a lieu de modifier temporairement le règlement de circulation susmentionné et ceci dans la rue « Op der Héicht » à Alscheid en raison de travaux d'infrastructure (aménagement d'un trottoir, etc.) le conseil communal décide de remplacer temporairement à l'annexe du règlement de circulation énumérant les dispositions particulières concernant la rue « Op der Héicht » à Alscheid par les dispositions suivantes :



Art. 1er : À partir du 1er mars 2022 et jusqu'au la fin des travaux

L'accès à la rue "Op der Héicht" à Alscheid est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, excepté pour les riverains. Cette réglementation est indiquée par le signal C,2a 'route barrée' et complétée par un panneau additionnel 5a portant l'inscription "excepté riverains et fournisseurs"

Art. 2 : Toute disposition d'une réglementation antérieure, contraire au présent règlement est abrogée pour la durée indiquée ci-dessus.

Art. 3°: Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifié de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

## 6. SUBSIDIEN

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den gemeinnützigen Vereinigungen, die einen Antrag gestellt haben, die folgenden Zuschüsse zu gewähren:

### 6.1. Lokale Vereine

Verein Associations	Vorherige Zuschüsse Subside années précédantes	Zuschuss 2022 Montant accordé pour 2022
DT Kiischpelt	2.000 €	2.000 €
Chorale Sainte Cécile Pintsch	3.000 €	3.000 €
Fanfare Kiischpelt	3.000 €	3.000 €
FC Kiischpelt	3.000 €	3.000 €

### 6.2. Auswärtige Vereine

Verein Associations	Vorherige Zuschüsse Subside années précédantes	Zuschuss 2022 Montant accordé pour 2022
De Cliärrwer Kanton	50 €	50 €
Memo Shoah Luxembourg ASBL	50 €	50 €
Treffpunkt ADHS asbl	/	50 €
Les Amis du Château de Bourscheid ASBL	25 €	25 €
Télévie – Centre de promesses 2022 Mertzig	/	250 €
ALAN – Maladies rares Luxembourg	/	50 €

Art. 1er : À partir du 1er mars 2022 et jusqu'au la fin des travaux

L'accès à la rue "Op der Héicht" à Alscheid est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, excepté pour les riverains. Cette réglementation est indiquée par le signal C,2a 'route barrée' et complétée par un panneau additionnel 5a portant l'inscription "excepté riverains et fournisseurs"

Art. 2 : Toute disposition d'une réglementation antérieure, contraire au présent règlement est abrogée pour la durée indiquée ci-dessus.

Art. 3°: Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifié de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

## 6. SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :

### 6.1. Associations locales

### 6.2. Associations diverses



## D'Lorblumm am Kiischpelt

Wenn der Winter von Dannen zieht und die Tage länger werden erwacht die Natur langsam aus dem Winterschlaf und beginnt mit ihrer farbenfrohen Pracht die Natur um uns herum wieder aufblühen zu lassen und mit ihrem Farbenfrohen Kleid zu versehen.

Eine der ersten Pflanzen, die von der Frühlingssonne profitiert ist die gelbe Narzisse (*Narcissus pseudonarcissus*), die besser unter dem Namen "Ouschterblumm" oder "Lorblumm" bekannt ist. Sie ist als Wildpflanze nur noch selten in unseren Gegenden anzutreffen und steht deshalb seit 1989 unter Artenschutz.



Ein Standort, wo diese Pflanze in großer Anzahl noch in der Natur vorkommt, ist nahe Lellingen. In den Hängen "im Lor" genannt, bedecken sie mit ihren sternförmigen Blüten den kargen Boden der Lohhecken und verwandelt diesen in einen gelben Teppich.

Dieses Naturschauspiel zieht jedes Jahr sehr viel Naturfreunde von nah und fern nach Lellingen um die Pracht der "Lorblumm" zu bewundern, bevor diese verblüht sind und die Lohhecken ihr Blätterkleid bekommen.

Quand l'hiver s'éloigne et les jours s'allongent, la nature sort lentement de son sommeil hivernal et commence à faire reflourir notre environnement avec sa splendeur colorée et ses couleurs vives.

L'une des premières plantes à profiter du soleil printanier est le narcisse jaune (*Narcissus pseudonarcissus*), plus connu sous le nom de "Ouschterblumm" ou "Lorblumm". Comme plante sauvage, on la trouve très rarement dans nos régions et c'est pourquoi elle est protégée depuis 1989.



Cette plante est encore présente en grand nombre en pleine nature à un endroit près de Lellingen. Sur les coteaux appelées "im Lor", elles couvrent avec leurs fleurs en forme d'étoile le sol pauvre des taillis de chênes et le transforment en tapis jaune.

Ce spectacle naturel attire chaque année de nombreux amateurs de la nature, venus de près ou de loin, pour admirer la splendeur de la "Lorblumm" avant qu'elles ne se fanent et que les taillis de chênes ne se parent de leurs feuilles.



## ***D’Kiischpelter Bauerebetriber am Zeeche vu Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht***

D’Kiischpelter Bauerebetriber am Zeeche vu Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht

Hautzedaags ass gewosst a wëssenschaftlech bewisen, dass Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht, weltwäit vun de mënschlechen Aktivitéite verursaacht ginn. Vill Studie weisen drop hin, dass si ëmmer méi zu enger Bedreeung fir de Fortbestand vun eisen aktuellen Wirtschaftsmodeller an eiser Liewensqualitéit ginn, esou wuel hei an Europa wéi an allen anere Regiounen op der Welt. Déi pessimistescht Stëmme behaupten esouguer, dass si eng méi oder wéiniger laangfristeg Gefor fir d’lwwerliewe vun der Mënschheet op dësem Planéit duerstellen.

Verursaacher vu Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht si mir Alleguer, eis Gesellschaften am Ganzen. D’Moosnamen déi musse geholl ginn fir géigenzesteiere betreffen all d’Wirtschaftssectoren an de Liewensstil vu Jidderengem Eenzele vun eis. D’Landwirtschaft mécht do keng Ausnam.

Fir de Klimawandel ze bremse géllt et, eis CO<sub>2</sub> Emissiounen massiv zeréckzefueren. Wärend se zu Lëtzebuerg ugefaangen hunn an der Mobilitéit zeréckzegaen, si se awer an deene leschte 15 Joer am Land- a Forstwirtschaftssektor ëm 10 % geklommen.

Och wat de Biodiversitéitsverloscht ugeet, gëtt ëmmer erëm mam Fanger op déi intensiv Landwirtschaftsmethode gewisen.

Zitat vum Landwirtschaftsportal: Umwelt und Klima - Agrarpolitik und ländliche Entwicklung - Landwirtschaftsportal - Luxembourg (public.lu)

*„Eine starke und wettbewerbsfähige Landwirtschaft im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung kann Nahrungsmittel nur unter der Berücksichtigung von Umwelt und Klima herstellen.“*

**Wéi reagéieren d’Kiischpelter Bauerebetriber op dës Aussoen?**

**Patrick a Jan Boumans - Äischer**

Mir sinn e konventionelle Mëllechbetriber, wat awer net onbedéngt heescht, dass eis Produktioun méi ëmweltschiedlech ass wéi déi vun engem Biobauer. Fir eis ass eng Ëmstellung op Bio de Moment keen Thema, ënner anerem well de Maart fir d’Bio-Mëllech net grouss genuch ass. De Moment muss en Deel vun där Mëllech als konventionell Mëllech verkaaft ginn.

Eis Landfläch besteet zu 33% aus Biotopen. 40% ënnerläit Agrarëmweltmosname wou mer eng ganz Rei ganz verschidden Oplagen hunn, zum Beispill, dass d’Béischten nëmme begrenzt bis guer net dierfen op der Weed sinn. Do gesäit een, dass d’Ëmweltoplagen deels am Widdersproch zum Déierewuel sinn.



An dréchene Jore wéi mer se an der lescht jo vill haten, ass et méi ëmweltfrëndlech fir mineraleschen Dünger auszebréngen wéi organeschen. Dobäi ass et awer wichteg, d’Düngerquantitéiten esou kleng wéi méiglech ze halen, wat wéinst den héije Präisser och wirtschaftlech Sënn mécht.

Wat de Klimawandel ugeet, esou sinn ech der Meenung, dass mer deen net méi gebremst kréien. Aus der Landwirtschaft kommen ongeféier 25% vun den Zäregasen, déi nëmmlecht Gréisstenuerdung also wéi déi 25% fir Energie- a Wärmegewinnung.



Dobäi gëtt vill dovunner geschwat, dass de Methan aus der Fleeschproduktioun ee vun de gréisste Klimakiller ass. A Wierklechkeet entsteet awer de gréissten Deel vum Methan an der Landwirtschaft beim Räisubau.

De Beruff vum Bauer ass ee vun deenen, déi am stäerkste reglementéiert sinn, an net all Subventiounen ginn an déi richteg Richtung. Esou ginn d'Bauern encouragéiert nei, anscheinend méi ëmweltfrëndlech, Trakteren ze kafen. An der Praxis stellt sech dann awer oft eraus, dass de Wirkungsgrad vun den neie Motoren am Verglach zu de fréieren Dieselmotoren erofgaangen ass.

De gréissten Deel vum Akommes vum Bauer sinn hautdesdaags Ausgläichbezueleungen, déi vu Bréssel decidéiert ginn. Trotzdeem mussen d'Betriber ëmmer méi grouss gi fir finanziell iwwer d'Ronnen ze kommen. An dat gëtt schlussendlech e Problem fir d'Iwwernam vun de Betriber duerch Jonker, déi sech den Invest net ëmmer leeschte kënnen.

### Biohaff Fischbach - Äischer

Zanter der Grënnung vun eisem landwirtschaftleche Betrib am Joer 1996 schaffe mir no de Richtlinnen an de Krittäre vum biologesche Landbau. Déi fachgerecht Ausféierung gëtt all Joer vun der „Kontrollstelle Karlsruhe“ a vun der Asta kontrolléiert. Mir hunn eis dës Wirtschaftsmanéier ausgesicht well et eng schounend an ëmweltfrëndlech Method ass fir Landwirtschaft ze bedriewen a fir gesond Liewensmëttel nohalteg ze produzéieren.



Well mir jo duerch déi biologesch Landwirtschaft keng synthetesch Düngemëttel a keng Pestiziden asetzen, gëtt d'Biodiversitéit op eise Felder an op de Randsträifen erhalen a gefërdert.

Mir stäerken dës nach zousätzlech duerch d'Planze vun Hecken op de Randsträifen, wouduerch hei Liewensraim fir Déiere geschafe ginn

### Erwin Haas – Wëlwerwolz

Biodiversitéitsverloscht a Klimawandel gehéieren zu de Probleemer vun eiser Zäit, an et ass kloer, dass eppes muss gemaach ginn. D'Fro ass just, ob mir puer Baueren am Kiischpelt vill dozou bäidroe kënnen fir hei nach eppes ze retten. Intensiv Landwirtschaft ass am Kiischpelt souwiso net méiglech wéinst de Strukturen an der Qualitéit vum Buedem.



Mir selwer bewirtschaften an eisem Betrib 45 – 50 ha. Dovunner leie 14 ha a Biotopen. Déi Fläch gëtt zwar iwwer ëffentlech Gelder kompenséiert, mee dat Akommes entsprécht net deem wat een do drop erzile kéint. Et gëtt eng Rei Primme mat Oplagen, op déi mir zeréckgräife kënnen, well mir mat ongeféier 0,85 Grossvieheinheiten/ha wäit ënner deem erlaabte Maximum an deem Beräich vun 2 GVe/ha leien. Alles an allem kann ee soen, dass mir eng fir d'Natur respektvoll Bewirtschaftung bedriewen.

### Guy Hoffmann / Thierry Thillmany – Mäerkels

Bauerebetriber kënnen net eleng d'Probleemer vu Klimawandel a Biodiversitéitsverloscht léisen, mee si kënnen hiren Deel dozou bäisteieren. Dobäi hänke Biodiversitéit a Klimawandel ganz enk zesummen. D'Biodiversitéit muss ganz kloer erhale bleiwe fir dem Klimawandel entgéint ze wierken. D'Biodiversitéit kann eis och am Kampf géint de Klimawandel an engem gewësse Punkt Zäit fir Innovatioun an Ëmstrukturéierung vun der Landwirtschaft verschafen.



Et ass awer eng komplex Situatioun, an den eenzele Bauer huet net onbedéngt déi néideg Kenntnisser dofir. Et gétt esou vill verschidde Moosnamen, déi een huele kann, iwwer déi een net alleguerte Bescheed weess. All Bauerebetrib ass och anescht strukturéiert. Et ass dofir wichteg, dass d'Bauere besser vun de Verwaltunge begleet ginn, an dass se eng individuell Berodung kréien.

**David L'Ortye – Pënsch**

Et ass eigentlech zimmlech einfach : d'Nofro vun de Leit an d'Decisioune vun der Politik schreiw fir wéi mir Bauere produzéiere sollen. Et ass leider awer esou, dass nëmmen ee klenge Wandel bei de Leit, a virun allem bei der Politik, ass. Et gétt vill doriwwer geschwat, mee leider ass nach net vill geännert ginn.



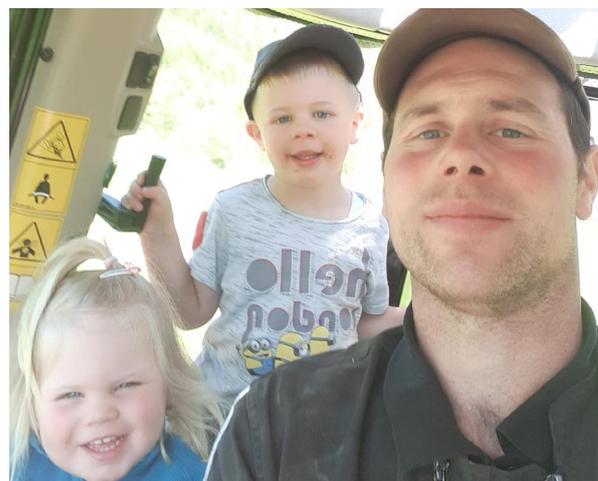
Et ass onméiglech, eng Biodiversitéit oprecht ze erhalte mat engem Wuesstem esou wéi dee bei eis zu Lëtzebuerg ass! Mir wuesse méi schnell ewéi mir iwwerhaupt technologesch kapabel sinn, nohalteg a bezuelbar Liewensmëttel ze produzéieren.

Fir mech perséinlech ass et wichteg fir mat der Natur zesummen nohalteg Liewensmëttel ze produzéieren. Et geet mir drëm fir mäi Bauerebetrib och esou fir d'Zukunft opzebauen, eventuell ëmmer méi fortzekomme vun deem groussen industrielle Marché, a Produite selwer an der Region un d'Leit ze verkafen, ouni grouss Ëmweeër.

An ech hoffen, dass et an Zukunft méi attraktiv gétt fir Jonker Fouss ze faassen an der Landwirtschaft!

**Sven Patz – Mäerkels**

Natierlech musse mir alleguer eis alleguer bewosst sinn, dass et ouni eis Ëmwelt net méiglech ass als Mënsch op dësem Planéit ze liewen. A wann den Zoustand vun dëser sech verschlechtert ass et nach méi schwierig well et dann net méiglech ass, eis Liewensmëttelproduktioun ze garantéieren. Mir wäerten eis domadder offanne mussen datt ëmmer méi Wiederextreemer kommen, wéi laang Drécheperioden oder extreem Waassermassen a kuerzer Zäit.



Ech perséinlech fannen datt mir awer Chance hunn an enger Gemeng ze wunne wou mir vill Natur ronderëm eis hunn. An och a Besuch op d'Biodiversitéit denken ech, stinn eis Kiischpelter Baueren all gutt do. Et ginn 3 Biobetriber an eiser Gemeng, an och eis konventionell Bauere schaffen eischer an eng méi extensiv Richtung.

Et muss een sech awer och bewosst sinn, wa mir eng Weltbevëlkerung hunn déi am Wuesstem ass, et iergendwéi kontraproduktiv ass, datt mir na just eng komplett extensiv Produktioun bedreiwe solle wéi et jo politesch gewollt ass. Wéi sollen déi Leit all sat ginn ... ?



### Camille Reimen – Alschent

Ech schaffen zanter dem Alter vu 14 Joer an eisem Betrib. Haaptberufflech war ech dono op der Kautebaacher Gemeng an hunn de Betrib nach niewelaanscht geféiert. Dat huet mir ëmmer vill Freed gemaach.



D'Schwieregkeeten, déi mir haut hunn, hänken net nëmmen um eenzele Bauer. Villes kënn vum uewen. Dobäi bestëmmt Bréissel gréisstendeels wat eise Landwirtschaftsminister ze maachen huet. D'national Politik huet net vill Spillraum.

Da kënn nach dobäi, dass et ëmmer manner Bauerebetriber an den Dierfer gëtt an hir Produkter mat engem groussen Opwand ëmmer méi wäit mussen transportéiert ginn. Dat ass jo wuel net nohalteg!

Fir op Bio ëmzestellen, muss een sech eraschaffen, an et muss een et mat Häerz maachen, net nëmme wéinst de Primmen. Et ass net einfach, a mat engem groussen Invest verbonnen, z. B. fir d'Maschinen ëmzestellen. An da muss een och nach kucken op de Maart fir Bioprodukter grouss genuch ass fir dass Jiddereen ëmsuede kann. Domat mengen ech och de Maart vun de Produkter, déi d'Biobauere selwer fir hir Produktioun akafen müssen. A schlussendlech muss am Bioberäich garantéiert sinn, dass de Bauer fir seng Produktioun, déi jo méi deier kascht, e Präis kritt vun deem e liewe kann.

Hei bei eis hu mir keng esou gutt Biedem. Mir op eisem Haff, zesumme mat menger Schnauer, probéieren awer esou wäit wéi méiglech eis Béische mat eiser eegener Fudderproduktioun ze ernieren.

Do wou dat net duer geet, kafe mir regional an. Sou hale mir eis CO2 Emissiounen niddereg. Ausserdeem dünge mir just esou vill wéi absolut néideg. Wa mir Bio bäikafe missten, da wär dat net esou evident ze kréien.

### Roland Scharll – Lellgen

Als rengen Biobetrib si mir eis eiser Verantwortung am Ëmweltberäich bewosst. Fir eist Akommes ofzeséchere setze mir op eng Diversifikatioun vun eisen Aktivitéiten. Nieft eise Mëllechkéi produzéiere mir Eeër vu Fräiländhenger. Mir mäschten zanter 2 Joer och eng kleng Zuel vu Schwäin am Opepestall mat engem klengen Bausseberäich. Bei eis huet an alle Fäll d'Déierewuel e grouse Stellewäert.

Eis grouss Landfläch erlaabt eis doriwwer eraus eng extensiv Bewirtschaftung. Mir produzéieren e groussen Deel vum Fudder fir eis Béische selwer. An en Deel vun eiser Produktioun verkafe mir direkt vum Haff, wou z.B. bei der Mëllech an den Eeër eis Clienten oft hir eegen Fläschen an Eeërkëschte matbréngen. Dat alles erlaabt eis et, eisen Impakt op d'Ëmwelt an eisen CO2 Ausstouss esou kleng wéi méiglech ze halen.



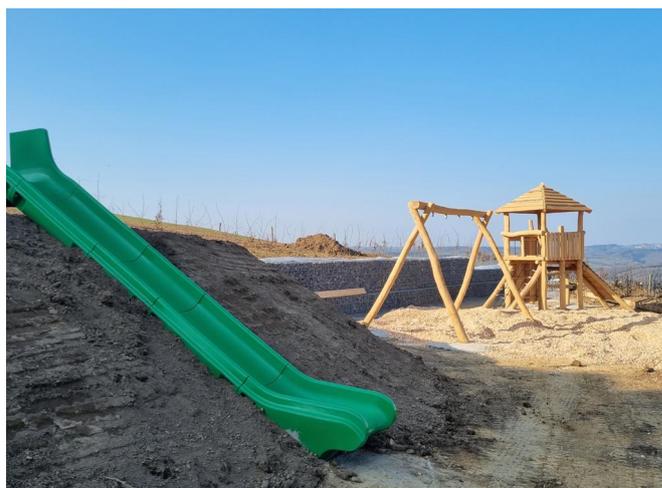
Leider kritt ee vun der Politik oft méi Steng an de Wee geluecht ewéi Hëllef. D'Bestëmmunge souwuel vu Bréissel wéi och aus de Lëtzebuenger Ministère sinn net ëmmer zilféierend, an heiansdo schwierig bis onméiglech ëmzesetzen.

Alles an allem kann een awer soen, dass mir am Kiischpelt gutt opgestallt si wat d'Liewensmëttelproduktioun ugeet, an dass d'Leit sech hei duerch d'Direktvermarktung op den Haff mat bal allem Néidegen andecke kënnen.



## Aarbechten an der Gemeng

### Infrastrukturaarbechten Alschent





## Uebstbeem schneiden am Bongert zu Äischer

D'Zäit fir d'Schneiden vun den Äppelbeem ass vun Oktober bis Abrëll. D'Annick Mousel an den Alain Klein vum Naturpark Our erklären d'Regelen déi beim Schneide solle befollegt ginn

Ween ufänkt Beem ze schneiden, musst festleeren wat säin Haaptzil ass. Bei mi aalen Äppelbeem wéi zu Äischer ass Schneiden och wichtig fir de Bam.

Et erlabt d'Entwécklung vu méi staarke jonke Sprossen, wann aal Äst sech scho erschöpft hunn. Mat dem richtige Baamschnett lossen sich och aal a wenig gepflegten Äppelbeem rëm astand setzen.



## Subside 1 € - Rechnungen per Mail

Léif Matbiergerinnen a Matbierger

Säit 2019 bidde mir als Gemeng un sech seng Rechnungen per Mail schécken ze loossen. Bis haut ginn 221 Rechnungen per Mail erausgeschéckt wat 36% aus mécht.

Domadder spuere mir net nëmmen Käschten a veréngeren den Aarbechtsopwand mee wann dir är Rechnung per Mail kritt dréit dat och zum Ëmweltschutz bäi.

Fir nach méi Léit mat op de Wee vun der elektronischer Rechnung ze kréien hu mir d'lescht Joer decidéiert e Subside anzeféieren, wou mir eech op äre Rechnungen vum Drénk- an Ofwaasser, de Poubellen an der Résidence secondaire, déi dir elektronesch geschéckt kritt 1€ aus dinn.

Dir kritt äer Rechnung am Moment nach per Post a wëllt dëst änneren? Dann zéckt net an mellet eech bei eis op der Gemeng beim Danielle Schmitz ënnert der Nummer 92144531/Mail op [recette@kiischpelt.lu](mailto:recette@kiischpelt.lu)

Hëllef och dir mat Ressourcen ze schounen an schreiw eech bei eis an, fir an Zukunft är Rechnung per Mail geschéckt ze kréien.

Chers concitoyennes et concitoyens,

Depuis 2019 nous vous offrons la possibilité de recevoir vos factures par courrier électronique. Jusqu'à présent 221 citoyens ont profité de cette offre, ce qui représente 36% du total des factures envoyées.

De cette manière nous ne réduisons pas seulement notre charge de travail et les frais, mais nous contribuons aussi à la protection de l'environnement. Afin de motiver encore plus de citoyens de souscrire à la facturation électronique, on a décidé l'année précédente d'introduire un subside, 1€ à déduire de chaque facture envoyée électroniquement concernant les taxes communales (eau, canal, poubelles et résidences secondaires).

Est-ce que vous recevez encore vos factures communales par courrier postal ? Voulez-vous profiter de la facturation électronique ? Alors n'hésitez pas de contacter la receveuse, Madame Danielle Schmitz, auprès de l'administration communale (tél. : 921445-31 / courriel : [recette@kiischpelt.lu](mailto:recette@kiischpelt.lu)).

Aidez-nous à économiser les ressources et inscrivez-vous pour la facturation électronique.



# Dei Hellig aus dem Kiischpelt

## Den Hellige Servatius vun Alschent

Di dräi Äishällig si gestreng Hären: Pankratius, Servatius, Bonifatius 12,13 a 14. Mee an dann di kaal Sophie.

An den Namenstagen dieser drei Heiligen erwarten wir jedes Jahr die Eisheiligen, an denen es bei uns häufig noch einmal zu einem Kälteeinbruch kommt. Dadurch kann es frostige Böden geben. Das wiederum könnte zu größeren Ernteausschlägen führen, was vor allem für die Obstbäume schwerwiegende Folgen haben kann. So wird nach einer alten Bauernregel das Frühlingswetter erst nach der »kalten Sophie« stabil.

„Servaz muss vorüber sein, willst vor Nachtfrost sicher sein“ sagt ein Sprichwort in der Eifel.



Helliger Servatius in Alscheid

Servatius war nach der Legende der Sohn jüdischer Eltern aus Armenien und entstammte der Heiligen Sippe. Er wurde um 340 Bischof von Tongres in Belgien, der erste dort bezeugte Bischof.

Servatius wird allgemein mit dem Mitte des 4. Jahrhunderts als Teilnehmer mehrerer Konzilien erwähnt. Servatius soll mit einem Holzschuh erschlagen worden sein. Er soll angeblich seinen Tod vorausgeahnt haben. Deshalb soll er nach Maastricht gegangen sein, um dort begraben zu werden, wo heute sein Grab ist.

Der Name Servatius oder Servatz, Französisch Saint-Servais stammt aus dem Lateinischen und bedeutet „der Gerettete“. Heute ist Servais eher ein Nachname, ein Patronym, ein vom Vornamen eines männlichen Vorfahren abgeleiteter Name.

Der Bischof Servatius wird angerufen gegen Todesfurcht, Fußleiden, Frostschäden, Ratten- und Mäuseplagen und gegen verschiedene Krankheiten bei Mensch und Tier.

Er ist Stadtpatron von Maastricht in den Niederlanden, Goslar, Limburg an der Lahn, von Tongres, Beschützer vieler belgischer Kirchen und Pfarreien und der Patron der Kirche in Alscheid, die seinen Namen trägt.

Heute gibt es keine besondere Verehrung des Heiligen in Alscheid und so liegt die wundervolle Filialkirche Sankt Servatius eher im verträumten Dornröschenschlaf.

*Ökumenisches Heiligenlexikon  
Heiligenkult im Kiischpelt Joseph Hurt*

## Di Hellig Luzia vu Lëllgen

Luzia, auch Lucia ist die weibliche Form von Lucius. Dieser Vorname leitet sich vom lateinischen Wort „lux“, Licht ab und bedeutet "Licht".

Am 13. Dezember feiert die Kirche alljährlich den Gedenktag der Adventsheiligen Lucia oder Luzia. Lucia ist eine historische Figur, ihr Grab wurde in Syrakus auf Sizilien aufgefunden. Der Legende nach lebte die heilige Lucia als junge Christin im 3. Jahrhundert und versorgte die Menschen in den Katakomben mit Lebensmitteln.



Hellige Luzia in Lellingen

Lucia brachte ihnen Essen und Trinken und um den Weg zu finden, setzte sie sich einen Kerzenkranz auf den Kopf. Auch nach dieser Legende verriet ihr Verlobter Lucia an den Richter und dieser verurteilte sie zum Tode. Gestorben ist sie wahrscheinlich im Jahr 304 oder 310, an einem 13. Dezember. Im Jahr 1894 fand man eine Grabinschrift in den Katakomben an San Giovanni in Siracusa, die Lucias frühe Verehrung bezeugt.

Die heilige Lucia gilt als Patronin der Blinden, der Bauern, der kranken Kinder, der Glaser, der Kutscher, der Näherinnen, der Notare, der Sattler, der Schneider, der Schreiber, der Weber und als Schutzpatronin gegen verschiedene Krankheiten wie Augenleiden, Halsschmerzen, Infektionen, Blutfluss und die Ruhr.

Am Gedenktag der heiligen Lucia gibt es einige alte Bräuche. In Schweden und einigen anderen skandinavischen Ländern tritt an diesem Tag die »Luzienbraut« auf. Die Mädchen tragen zu diesem Anlass ein weißes Kleid, sowie einen Kerzenkranz auf dem Kopf

Der Brauch soll das Ende der dunklen Tage symbolisieren. Dagegen wird in Italien der Gedenktag von »Santa Luzia« mit Lichterumzügen gefeiert.

In Deutschland gibt es mancherorts den Brauch, dass die Kinder am 13. Dezember ein altes Milchglas mit vielen bunten Schnipseln aus Transparentpapier bekleben. Dieses Glas wird dann am Abend mit einem Teelicht ins Fenster gestellt.

In der Eifel beruht ihre Volkstümlichkeit auf dem Helferpatronat gegen die gefürchtete Ruhrkrankheit, eine ansteckende Durchfallerkrankung und gilt als himmlische Schützerin gegen Augenübel.

Von Metz aus, wo ihre Gebeine ruhen, kam ihre Verehrung zu uns. In Prüm, Büdesheim, im nahen Habscheid, ... und in Lellingen wird die Verehrung auf eine besondere Weise begangen. Gegen die seuchenhaft auftretenden Krankheiten, insbesondere die „rote Ruhr“ wurden rote Seidenfäden gesegnet.

Zu Ehren der Heiligen wurden die gesegneten Seidenfäden, im Volksmund „Luzienfäden“ genannt, als Schutzmittel gegen alle Epidemien am 13. Dezember beim Ofengang ausgeteilt. Der Faden wurde um den Hals gelegt und vorne zugeknotet. Man trug ihn während des ganzen Tages und bewahrte ihn im Gebetbuch oder der Briefftasche auf. Männer trugen ihn mit Vorliebe unter dem Schweißfutter im Hutband. In den genannten Ortschaften war der 13. Dezember nach überlieferem Gelöbnis ein örtlicher Feiertag mit Arbeitsruhe und einem feierlichen Gottesdienst mit Segnung dieser „Luzienfäden“.

Die älteste, noch erhaltene Spur ihrer Verehrung im Kiischpelt führt zurück ins Jahr 1678.

In der Kapelle von Alscheid ist die Heilige Lucia zweite Patronin. Früher als ihr Fest noch gefeiert wurde kamen Pilger in die Kapelle um Hilfe in ihren Anliegen zu erbitten.

*Brauchtumslandschaft Eifel Joachim Schröder  
Ökumenisches Heiligenlexikon  
Heiligenverehrung im Kiischpelt Henri Blackes*



## Dee wäissen an dee schwarzen Ewald, d' Schlekenhellig vu Wëlwerwoltz

An der linken Seitenwand der Wilwerwiltzer Kirche sind zwei schöne Statuen der Gebrüder Ewald zu sehen, in der ehemaligen Kirche war ihr Platz über dem Eingang zur Sakristei. Die Brüder Ewald, der Schwarze und der Weiße nach ihren Haarfarben genannt, kamen um 690 mit Willibrord aus England auf den Kontinent und erhielten von ihm den Auftrag, in Sachsen, zu dem auch das Münsterland gehörte, zu missionieren. Sie starben bei der Mission den Märtyrertod wobei zuerst Ewald der Weiße erschlagen, dann nach grausamen Qualen der Schwarze gevierteilt wurde. Ihre Gebeine werden seit 1074 in Köln in Sankt Kunibert aufbewahrt, ihr Gedenktag ist der 3. Oktober.

In früheren Zeiten, als die Schlosskirche in Wilwerwiltz noch bestand, wurde ihr Fest am 3. Oktober feierlich begangen. Sie waren als „Schlekenhellig“ in unserer Gegend bekannt und verehrt und angerufen. An ihrem Festtag kamen Pilger von nah und fern um an der „Schlekemass“ teilzunehmen und zu den Helfern in dieser Ungezieferplage zu beten. Als solche sind sie schon im Jahr 1709 bekannt, in einem Wilwerwiltzer Akt wird erwähnt, dass sie zur Befreiung der Schnecken angerufen werden. Pater Thiel berichtet in einem Buch über Hosingen, dass, wenn die Schneckenplage groß war, das Kloster Hosingen in Wilwerwiltz eine Messe lesen ließ. Die Knechte wurden nach Wilwerwiltz geschickt um dort in der Kirche zu den beiden Brüdern Ewald zu beten.

Ewald ist ein althochdeutscher Name. Es war ein beliebter Name im Mittelalter, heute ist er eher als Nachname üblich.

Gedenktag katholisch: 3. Oktober  
nicht gebotener Gedenktag im Bistum Essen, Köln,  
Münster und Paderborn  
in Münster: Ankunft der Reliquien: 29. Oktober

Name bedeutet: der mit dem Gesetz Herrschende  
(althochdt.)

Glaubensboten in Westfalen, Priester, Märtyrer

\* in Irland oder England

† um 692 nahe Dortmund in Nordrhein-Westfalen



Gemälde auf dem alten Ewaldi-Reliquienschrein in der Kirche  
St. Kunibert in Köln: der Kölner Bischof Kunibert und die  
beiden Ewalde, um 1400, seit 1945 verschollen

Ewald war der Name von zwei angelsächsischen Brüdern, nach der Haarfarbe der Schwarze und der Weiße Ewald genannt. Sie kamen um 690 als Glaubensboten zusammen mit Willibrord von Echternach auf den Kontinent, wurden nach Westfalen gesandt und starben bei der Mission unter den Sachsen den Märtyrertod, wobei zuerst Ewald der Weiße erschlagen, dann nach grausamen Qualen der Schwarze gevierteilt wurde.



Ewaldbrüder Wilwerwiltz

Die Mörder warfen die Leichname in den Rhein; sie wurden wunderbarer Weise von dem Glaubensprediger Tilman gefunden, weil ihm ein himmlischer Strahl die Stelle gezeigt hatte; er begrub sie dann an der Stätte ihres Martyriums. Tilman wird deshalb in den Acta Sanctorum als selig bezeichnet

Schon Beda „Venerabilis“ unterschied die beiden Brüder nach der Haarfarbe. Pippin der Mittlere überführte die Gebeine der Brüder um 695 in die Kirche St. Kunibert in Köln, wo sie 1074 von Bischof Anno erhoben wurden; der Gedenktag ist der Tag



dieser Elevation. Anno schenkte dabei die Kopfreliquien Bischof Friedrich von Münster, diese gingen aber in dem Wirren der Reformation verloren. Nach der Erhebung der Gebeine verstärkte sich die Verehrung der beiden Ewald.

Seit dem 19. Jahrhundert wird die Legende so erzählt: Vor Alters kamen der Schwarze und der Weiße Ewald von England herüber, um unsere heidnischen Vorfahren zu bekehren. Auch in Aplerbeck wollten sie predigen. Aber kaum angelangt, wurden sie hier von den Mannsleuten des Bauernhofes, auf welchem sie Quartier genommen, meuchlings überfallen.

Der Weiße ward sofort noch im Hause erschlagen. Der Schwarze nahm die Flucht, gelangte jedoch nur zum Haus hinaus auf den Hof, wo er von den nacheilenden Mördern ergriffen wurde. Es kamen jedoch die Weiber, die gerade mit dem Flachsbrechen beschäftigt waren, herzugelaufen und baten, dass man des Gottesmannes schonen möge.

Allein die rasenden Männer waren nicht zu erweichen; sie entrissen den Weibern vielmehr die Flachsbraken und schlugen mit demselben den Schwarzen Ewald jämmerlich zu Tode, worauf die Leichen der beiden Märtyrer über Potthoffs Gründen - wo seitdem kein Tau noch Regen fallen soll - in die Emscher geschleppt wurden. Bevor jedoch der Schwarze Ewald seinen Geist aufgegeben, hat er neben einem Segen über das weibliche Hofgeschlecht den Fluch ausgesprochen, dass jener Hof niemals auf einen männlichen Erben kommen solle.

Und dieser Fluch hat sich erfüllt bis auf die letzte Generation; es ist niemals ein männlicher Spross jenes frevlerischen Geschlechts auf diesen Hof gekommen. Der Hof selbst aber hat zum ewigen Andenken an jene grausige Tat den Namen Mordmannshof erhalten.

*Quelle: Hans Georg Kirchhoff, Siegfried Liesenberg (Hg.): 1100 Jahre Aplerbeck, 899 - 1999, Festschrift im Auftrag des Vereins für Heimatpflege, Essen 1998*

## En bateau



## À moto

**Bien équipé, bien protégé**





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Mobilité  
et des Travaux publics



SÉCURITÉ  
ROUTIÈRE  
LUXEMBOURG



## De Kiischpelt am Krich

### Eis zerschloen Dierfer

Am 8. Mai 1945 endet mit der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands der 2. Weltkrieg. Mit der Befreiung von Vianden am 22. Februar 1945 sind die Kampfhandlungen auf Luxemburger Boden vorbei. Bereits am 22. Januar werden die ersten Dörfer des Kiischpelt von den amerikanischen Streitkräften befreit, am 26. Januar wird Siebenaler als letzte Kiischpelter Ortschaft eingenommen.

Im Mai 1945 sind die Kampfhandlungen des 2. Weltkrieges in Luxemburg zwar vorbei, so bedeutete dies nicht das Ende des "Kriegszustandes" für die traumatisierte Zivilbevölkerung. Scharfe Munition, zurückgelassenes Kriegsgerät, Leichen und Kadaver verendeter Tiere hinterlassen ein Bild des Chaos und des Grauens.

In einer Doppelausstellung im Musée d'Histoires und in der Kirche von Diekirch wurde die Geschichte des luxemburgischen Wiederaufbaus auf Landes- und Lokalebene erstmals seit Kriegsende thematisiert. Eine Reise in einen vergessenen Abschnitt der luxemburgischen Zeitgeschichte, dessen Spuren bis heute das Großherzogtum prägen.

Doch auch Verkehrswegennetze, Strom-, Gas- und Wasserversorgung sowie das Telefonnetz werden durch die Kampfhandlungen stark in Mitleidenschaft gezogen. Um den Wiederaufbau bewältigen zu können, wird per Großherzoglichen Beschluss vom 23. Februar 1945 das Amt des Generalkommissars für den Wiederaufbau geschaffen. Diese Aufgabe wird Joseph Schroeder, seines Zeichens Ingenieur aus dem Ministerium der Öffentlichen Arbeiten, übertragen.

Im Oktober 1946 zieht der Generalkommissar Bilanz der Zerstörungen und erläutert detailliert die ersten Maßnahmen zum Wiederaufbau des Großherzogtums.

La Reconstruction au Grand-Duché de Luxembourg  
par Jos. SCHRÖDER  
Commissaire général à la Reconstruction

Im ganzen Großherzogtum sind 250 von 589 Ortschaften von Kriegsschäden getroffen. Erste Schäden sind stammen aus dem ersten Kriegsjahr und betreffen den Süden des Landes. Luftangriffe im Mai und August 1944, sowie Geschütze der deutschen Artillerie treffen die Hauptstadt und den Osten des Landes. Im Dezember 1944 hat die Rundstedt-Offensive unserem Land fast den Todesstoß versetzt. Mehr als die Hälfte des Luxemburger Territoriums wird vom Feind ein zweites Mal besetzt, der es dann nach Herzenslust ausplündert und verwüstet.

Im Jahr 1935 zählt unser Land 58 069 Bauten. Bei der Befreiung betrifft die Gesamtheit der Schäden etwa 18 000 Gebäude, was sich folgendermaßen verteilt:

10 650 Gebäude zwischen 0 und 25% beschädigt
3 690 " " 25 und 50% "
1 585 " " 50 und 80% "
2 070 " " 80 und 100% "

Im Total sind 17 995 private Gebäude beschädigt, also etwa ein Drittel aller vor dem Krieg bestehenden Gebäude. Die Reparaturkosten werden auf 3,5 bis 4 Milliarden Franken geschätzt, allein diese Kosten belaufen sich auf 18.000 Franken pro Einwohner. Hinzu kommen die Schäden an öffentlichen Gebäuden, am Schienennetz, an den nationalen und kommunalen Straßen und Wegen, am Telefonnetz und der Elektrizitätsversorgung.

In seinem Buch *Das Oesling im Krieg*, das ein Jahr nach Kriegsende erscheint, versucht Pfarrer Fritz Rasqué "... jede, auch die kleinste Ortschaft des Oeslings in jenes grässliche Kriegsgeschehen hineinzustellen ..." Er sammelt Aussagen, Beschreibungen, Fotos und Erlebnisse von Augenzeugen und dokumentiert so unter anderem auch die zerschlagenen Kiischpelter Ortschaften.

In Pintsch wurden am 24. Januar die Schule und 2 Häuser zerstört. Alle anderen hatten großen Schaden davon getragen. In der Kirche wurde der Oberteil des Hauptaltars durch einen Treffer zerstört.



In Lellingen hatte fast jedes Haus Schaden gelitten. Am 14. Januar setzen die Amerikaner in Enscheringen 2 Bomben neben dem Dorf ab. Am 24. Januar nehmen deutsche Soldaten von der „Loh“ her das Dorf unter Feuer. Vor ihrem Abzug aus dem Dorf haben sie die Eisenbahn- und die beiden Straßenbrücken gesprengt.

Von der Höhe des Pintscher Friedhofs schießen die Deutschen mit Granatwerfern auf Wilwerwiltz. Das war der schlimmste Tag für das Dorf. Jedes Haus wurde in Mitleidenschaft gezogen.



Hauptstrasse in Pintsch nach dem Krieg

Die Einwohner von Drauffelt flüchten in einen Wald auf der Anhöhe nach Weicherdingen und müssen zusehen, wie ihr Dorf in Brand geschossen wird. 13 Häuser sind ausgebrannt, die Kirche gesprengt bis aufs Mauerwerk, der Turm ist baufällig.

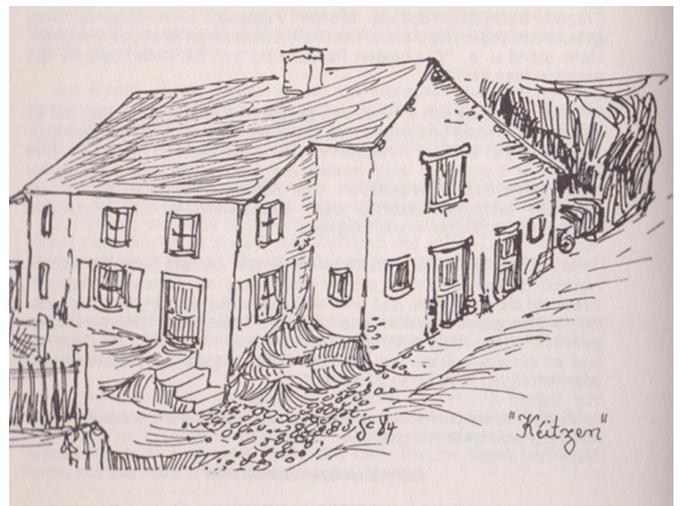
In Siebenaller erfolgte ein Einschlag in das Haus Mayer-Black, vor der Offensive war das Haus Heintz in Flammen aufgegangen.

Am 26. Dezember 1944 kracht in Kautenbach eine Bombe neben der Schule nieder, reißt den Schuppen weg. Die Schule diente den Deutschen als Pferdestall, im Giebel klappte ein breiter Riss. Die ganze Kirche, mit Ausnahme des Turms wurde durch eine Fliegerbombe weggefegt. 59 Wohnungen zählte Kautenbach vor dem Krieg. Während der Rundstedtoffensive brannten zwei vollständig ab, vier wurden ganz zerstört, drei waren total unbewohnbar.

In der Nacht vom 2. Zum 3. Februar, eine Woche nach der Befreiung stürzt ein viermotoriger englischer Bomber etwa 100 Meter von der Schule ab. Die Erschütterung ist so gewaltig, dass das Dach der Schule sich hebt und abrutscht. Im Dorf gab es weder ganze Fensterscheiben noch unbeschädigte Dächer; nur das Bahnhofsviertel hatte den besten Teil erwählt.

In Merkholtz sind von den 24 Gebäuden drei der art durcheinander geworfen, dass sie nicht mehr bewohnt werden können. Es sind die Häuser Schartz, Streveler und Klemmer. Der Hof Zangerlé ( A Millesch) ist ganz ausgebrannt. Am 30. Dezember erhält das Haus Zahles zwei Erschläge. Kein Haus bleibt verschont. Drei büßen die Nebengebäude ein, Stallungen und Scheune. Bei anderen wurde der Giebel eingedrückt, die Vorder- oder die Hinterseite. Ein ganzes Dach oder ein ganzes Fenster war nicht mehr zu finden. In der Pfarrkirche gähnt über dem Altar eine große Öffnung, die ein deutscher Treffer verursachte. Die Granate explodierte über dem Altaraufsatz. An der rechten Seite riss ein amerikanischer Einschlag ein großes Stück der Mauer heraus und warf im Schiff alles durcheinander.

Hart war es auch in Alscheid. Im oberen Dorf ist der materielle Schaden ziemlich bedeutend. In der Kirche kann das Gewölbe jeden Moment einstürzen, im Chor steht noch das Gerippe des Altars. Die Familie Scholtes-Dahm kommt aus der Umsiedlung heim und findet ihr Haus ausgeraubt und teilweise zerstört.



Haus "a Kéitzen" in Lellingen

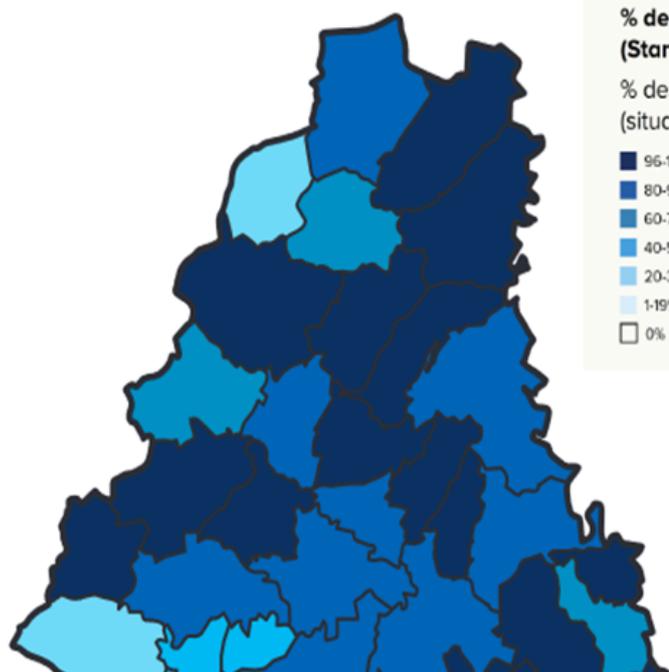


Charel Schmit aus Lellingen beschreibt in seinem Werk „Geliebt ist die Erinnerung“ genaue Details der entstandenen Kriegsschäden in seinem Heimatdorf.

Vom 2. Bis 12. Januar schlugen vereinzelt in Lellingen die ersten Granaten ein, an der Eisenbahn, am Bach und im Wiesental zwischen Lellingen und Pintsch.

Zwischen dem 12. Und dem 15. Januar schlug nachts eine Granate in die Mauer der „Hencksebreck“. Ein dicker Sandsteinbrocken wurde auf das Haus geschleudert und durchschlug das Dach.

Am 16. Januar morgens wurde der westliche Giebel des Wolteschhauses getroffen. Die Splitter durchschlugen das Dach und zwei Decken des Schlinkeschhauses im „Ennscht Duerf“.



% der Kriegsschäden an Gebäuden pro Gemeinde (Stand 1945)

% des bâtiments endommagés par commune (situation 1945)

- 96-100%
- 80-95%
- 60-79%
- 40-59%
- 20-39%
- 1-19%
- 0%

Freitag, den 10. Januar gegen 11 Uhr wurde das Haus „Kéitzen“, im „Ierwesch Duerf“ von einer Phosphorgranate in Brand gesteckt. Ein Soldat wurde verwundet, die Mutter und ihre drei Kinder fanden Aufnahme im Wolteschkeller, dann bei ihrer Familie in Wilwerwiltz.

Am gleichen Tag bekam das Haus Collignon drei Einschläge: Die erste Granate durchschlug die Mauer über der Backhaustür, eine andere streifte die Mauerecke beim Scheunentor. Trotz dieser Warnschüsse legten sich die Bewohner abends in ihre Betten: Jhämp und Will, Justine und die Schillings, Flüchtlinge aus Bourscheid und ein deutscher Offizier nebst Ordonnanz. Dieses Zimmer wurde gegen 22 Uhr von einer Granate getroffen, welche zum Dach hereinbrach und ein klaffte im Giebel über der Schmiede; der deutsche Soldat wurde tödlich verletzt.

Zwei Frauen, Bewohnerinnen des Hauses, mussten ihr Leben lassen. Nach diesen schrecklichen Ereignissen zogen sich die Einwohner aus Lellingen in die Keller zurück.

Am 17. Januar durchschlug ein Geschoss die Vorderseite der Schule, einige Tage später verursachten Einschläge Schaden an den Häusern Clarens, Haas, Keup und am Bahnwärterhaus. Am 20. Januar wurde der Eisenbahntunnel bombardiert; dort hatten deutsche Soldaten eine Panzerwerkstatt eingerichtet. Die Bomben verfehlten ihr Ziel, doch Dächer hatten Schaden bekommen und manche Giebel zeigten Risse. Die Fenster des ganzen Dorfes waren zu Bruch gegangen.

Am 25. Dezember schlugen noch vereinzelt Granaten ein, die Deutsche Nachhut versuchte die Brücke zu sprengen, die blieb, doch der gewaltige Kracher richtete weitere Schäden an.



Das Schülerarbeitsmaterial dokumentiert das hohe Maß an Zerstörung in den beiden Gemeinden.

Zwei Zeitungsartikel aus dem Wort vom 27. Februar und dem 10. April und ein Beitrag im Tageblatt vom 20. April beschreiben die schwierige Situation der Bevölkerung in den Gemeinden Kautenbach und Wilwerwiltz.

Eindruck auf uns. Auch die Schüttburg ist total unversehrt geblieben. Bei der Einfahrt in Kautenbach bot sich uns ein trostloses Bild. Die Kirche ist bis auf den Turm total zerstört. Nur einzelne Mauerstücke stehen wie schmale, zerrissene Säulen über dem Felsen, der die Kirche so schön aus der Umgebung aushob. Auch das Herz des Ortes ist ganz zerstört. Die Überreste eines herabgestürzten Viermotorigen, der seinen Ballast noch bei sich führte, liegen verstreut zwischen Kirche und Dorf.

Steil ging die Fahrt in vielen Windungen auf die Anhöhe, in Richtung Wilwerwiltz. An den Straßenrändern waren weiße Bänder gezogen, und manchmal sahen wir die Inschrift „Road and shoulders cleared of mines“ (Straßen und Gräben minenfrei).

Pintsch, Alscheid, Merholz, Esch-  
(Fortsetzung siehe nächste Seite)

(Schluß von Seite 1)

weiler, Lellingen und Wilwerwiltz sind nicht verschont geblieben. Mit dankbarer Genugtuung aber stellten wir fest, daß hier das Leben überall ohne zu große Schwierigkeiten seinen Gang nehmen kann. Das Donatusdenkmal steht.

Drauffelt bot wieder ein trostloseres Bild. Hier hätten die Deutschen, unter dem Vorwand, es sei von den Zivilisten auf das Militär geschossen worden, die Brandfackel in die Wohnstätten geworfen, nachdem sie die Einwohner in einem Keller zusammengetrieben hatten. Dreizehn Häuser und die Kirche sind ausgebrannt. Ein Hof, sowie das Hotel

Ass et wo'er ...

... dat gewess Scho'ster den Evakue'erten keng Schong repare'eren, well se nët bei hinne Client sin?

Malget kamen gut ab. Über das Schicksal eines dreißigjährigen Bauernsohnes, den man mitfortschleppte, wußte niemand Bescheid.

Auch der kleine Ort Mecher vor der

**Wilwerwiltz, 10. April** Beim Einfall der Preußen wurden unserm Dorf tiefe Wunden geschlagen. Granattreffer, sind an den meisten Häusern sichtbar. Besonders jedoch wurde bei der Brückensprengung das nebenangelegene Café mitgenommen. Das Haus Fretz erhielt einen Granattreffer in das Dach, wodurch dieses zusammensackte. Die Inneneinrichtungen der meisten Häuser bieten einen jämmerlichen Anblick. Alles was die Nazihorden nicht raubten, wurde entweder zerstört oder schwer beschädigt. Viele unserer Dorfbewohner stehen vor einem Nichts. Wir rufen hiermit laut und um schnelle Hilfe. Die verantwortlichen Stellen mögen sofort hier eingreifen, denn es steht außerdem unsere Gesundheit auf dem Spiel. Bis heute war es meist die Selbsthilfe, welche das größte Uebel abwandte. Ans Werk! Wir werden fleißig mit Hand anlegen.

**Wilwerwiltz.** Beim zweiten Einfall der Nazihorden wurde unser Dorf schwer in Mitleidenschaft gezogen. Die meisten Häuser erhielten Granattreffer und wurden schwer beschädigt. Was nicht niet- und nagelfest war, wurde geraubt. Vereinzelt Familien sitzen heute noch in kaum brauchbaren Zimmern. Die Stallungen unserer Bauern sind fast leer. Gespanne sind sehr selten und werden mit Ungeduld erwartet. Hilfe tut dringend not, denn überall wartet die Arbeit. Die mangelhafte Beerdigung von gefallenen Soldaten und die herumliegenden Viehkadaver bilden einen ständigen Seuchenherd. Berge von zurückgelassener Munition müßten entfernt werden. Die Reparaturarbeiten schreiten langsam voran. Es mangelt an Arbeitskräften und an Material.



## *Buergbrennen am Kiischpelt*

Le premier dimanche après carnaval, on chasse l'hiver à Enscherange ! On organise un grand feu, on le brûle, on mange une « Bouneschlupp », on boit un verre!

Le grand feu permet de dire au revoir à l'hiver et bonjour au printemps. A Kautenbach, à Wilwerwiltz et à Enscherange on fête ce moment unique et joyeux.



## *Grouss Botz am Kiischpelt*

Dëst Joer konnt déi traditionell Groussbotz erëm enner normalen Ëmstänn stattfannen.

Eng Ronn 30 Léit hu gehollef fir den Dréck laanscht eis Stroossen opzerafen an eis Natur propper ze maachen.

Am ganze sinn 312 kg Dréck (Béchsen, Fläschen, Plastik, Pabeier, Eisen e.t.c), 16 Pneuen, 2 Mikrowellen an e Fernsee opgeraf an um SIDEC fachgerecht entsuert ginn.

E grouse Merci all de Léit déi matgeholfen hunn, dem S.I. Kiischpelt fir d'Organisatioun an eisen Damen fir d'Stärkung duerno.





## D'Caval-Kiischpelt: „7 Zwergen aus de 7 Dierfer“



Well den Succès d'lescht Joer grouss war, ass dëst Joer déi zweet Editioun vun der Caval-Kiischpelt organiséiert ginn. Matmaachen konnt jiddereen deen wollt.

Bei sonnigem Wieder ass den Ëmzuch duerch déi 7 Dierfer gefuer an hutt fir gudd Stimmung an vill Spaass gesuergt.





## 60 Joer FC Kiischpelt Wëlwerwolz

60 Joer sinn et schonn dass et de FC Kiischpelt Wëlwerwolz gëtt. Wien hätt deemools am Joer 1962 geduecht datt ee klenge Veräin wéi den FC Kiischpelt Wëlwerwolz et fäerdeg bréngt iwwer 60 Joer dem Fussball-Sport trei ze bleiwen.

Deemools, de 15. Abrëll 1962 ass de Veräin ënner dem Numm Union Sportive Wilwerwiltz gegrënnt ginn, a spéider ass de FC Kiischpelt Wëlwerwolz entstanden.

No méi ewéi 30 Joer Fussball an der Gemeng, ass dunn och déi éischt Poussinsequipe grënnt ginn an si hutt den 23. September 1993 hiren éischte Match gespillt. Duerno sinn dunn nach méi Jugend-Equippe entstanden. Leider sinn net méi genuch Jugendspiller zesummekomm fir nach eegene Jugendequippen ze maachen, soudass de Veräin haut am Jugendberäich mam FC Wolz 71 zesummeschafft, wou déi Jugendlech trainéiert ginn

Am Moment sinn et 2 Senior-Equippen, déi um Lëtzebuenger Championnat deelhuefen. Déi 1. Equipe ass an der 3. Divisioun vertrueden an déi 2. Equipe spillt bei de Reserven an der 4. Klass.

De groussen Deel vun den Equippe besteet aus Spiller déi an der Gemeng Kiischpelt wunnen oder fréier an der Gemeng gewonnen hunn.

Eng Veteranen-Equippe ass och um Spillfeld aktiv. Dëst si Spiller iwwert 33 Joer déi Frëndschaftsmatcher spillen an duerno zesummen en Maufel iesse ginn. Héi steet virun allem d'Geselleschkeet am Vierdergrond.

An deene 60 Joer konnt de Veräin duerchaus eng Rei Erfolleger feieren. En puer Mol sinn se opgestigen, si konnte Relegatiounsmatcher spillen a grouss Equippe wéi den FC 91 Diddeleng waren och schonn op Besuch.

Säit 2018 spillt den FC Kiischpelt op hierem neien Terrain, op deen de Veräin immens stolz an houfreg ass.



Coupe FCK 15.08.1964



FCK Poussins 1993



Coupe FCK vs F91 Dudelange 24.09.2017



FC Kiischpelt 2022



## Schöne Anerkennung für on.perfekt! Crowdfunding-Kampagne war ein voller Erfolg!

Krumme Karotten, übergroße Zucchini, zu kleine Erdbeeren: on.perfekt will Lebensmitteln eine zweite Chance geben. Dabei werden lokale und regionale Produzenten dadurch unterstützt, dass die Mitglieder von on.perfekt ihnen bei der Ernte helfen oder ihre Waren abkaufen.

Die Mitglieder hatten das Ziel, 95.000 Euro über eine Crowdfunding-Kampagne zu erwirtschaften, um damit ihren eigenen Laden zu eröffnen, in dem Lebensmittel eine zweite Chance bekommen. Die Erwartungen wurden dank der Teilnahme von über 700 Personen mit 106.597 Euro weit übertroffen.



Was ist eigentlich eine Crowdfunding-Kampagne? Das Wort Crowdfunding setzt sich aus den englischen Begriffen Crowd (Menschenmenge) und Funding (Finanzierung) zusammen. Mit Crowdfunding lassen sich Projekte, Produkte, Startups u.a. finanzieren.

Das Besondere beim Crowdfunding ist, dass eine Vielzahl an Menschen – die Crowd – ein Projekt finanziell unterstützt und dadurch die Realisierung ermöglicht. Bei on.perfekt konnten die Teilnehmer entweder spenden oder aus einer Vielzahl von Dankeschöns auswählen, wie z.B. Einkaufsgutscheinen oder Gemüseboxen.

### Was macht on.perfekt?

Nachdem on.perfekt nun ein Jahr lang in einem monatlichen Pop-up-Shop in Hosingen im Erdgeschoss von Majerus-Geimer Constructions aussortierte Lebensmittel zum "Gib was es dir wert ist"-Preis verkauft hat, will die Kooperative jetzt ihre Arbeit professionalisieren.

Das große Ziel ist es, einen nachhaltigen Verkaufskanal für Lebensmittel zu gründen, die nicht der Norm entsprechen. Das beinhaltet Vorbereitung und Vertrieb von Abo-Gemüse-Boxen. Das Herzstück aber soll der Laden sein.

"Nichts ist perfekt - weder unsere Jobs, noch unsere Lebensläufe, noch unsere Körper. Nur unser Essen soll so standardisiert und attraktiv wie möglich sein. Warum ist das so? on.perfekt setzt sich dafür ein, dieses gängige Missverständnis umzukehren.

Unsere Vision ist eine Welt, in der alle produzierten Lebensmittel konsumiert werden, faire Preise gezahlt und verantwortungsvolle Entscheidungen getroffen werden. Wir geben Lebensmitteln die zweite Chance, die sie verdienen - indem wir den ersten on.perfekt-Laden in Luxemburg gründen."

Das Ziel ist nicht, reich zu werden, sondern Lebensmittel anzubieten, die für jeden erschwinglich sind.





Die Waren werden zu einem meist stark reduzierten Preis verkauft. Das ist nicht nur für die Kunden von Vorteil, sondern auch für die lokalen und regionalen Erzeuger. Denn on.perfekt hilft bei der Ernte oder kauft Waren, die über die traditionellen Vertriebskanäle keine Chance hätten.

on.perfekt ist eine Kooperative und gehört somit ihren Mitgliedern und wird auch durch diese verwaltet. Außerdem ist on.perfekt ein Sozialunternehmen, eine SIS (Société à impact social). Damit verpflichten sie sich, 100% der Gewinne in die Verwirklichung der ökologischen und sozialen Ziele der Kooperative zu investieren. Sozialunternehmen haben im Gegensatz zu einem Verein (a.s.b.l.) das Recht, Handel zu betreiben und regelmäßige Einkünfte zu erwirtschaften. Dabei verbinden sie diese wirtschaftliche Tätigkeit mit einem sozialen oder gesellschaftlich relevanten Zweck.

Mitglied von on.perfekt SC kann man auch jetzt noch jederzeit werden. Hier finden Sie weitere Informationen, wie das funktioniert. [www.onperfekt.lu/maach-mat](http://www.onperfekt.lu/maach-mat).

Pour vos aides et soins à domicile  
seulement 5 lettres à retenir:

# SHD.LU

Découvrez notre nouveau site web!

Accessible, clair et dynamique,  
vous y trouverez tout pour  
bien vivre chez vous.



 Vous appelez  
le 40 20 80.  
Nous aidons

 Stéftung  
HËLLEF  
DOHEEM



#velosummer2022



# VËLOVIA NORDEN

CLERVAUX • KIISCHPELT • TROISVIERGES  
WEISWAMPCH • WINCRANGE

## SAVE THE DATES 2022

6.08 / 7.08 / 13.08 / 14.08 / 15.08

[www.velovianorden.lu](http://www.velovianorden.lu)



CLARREF



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme



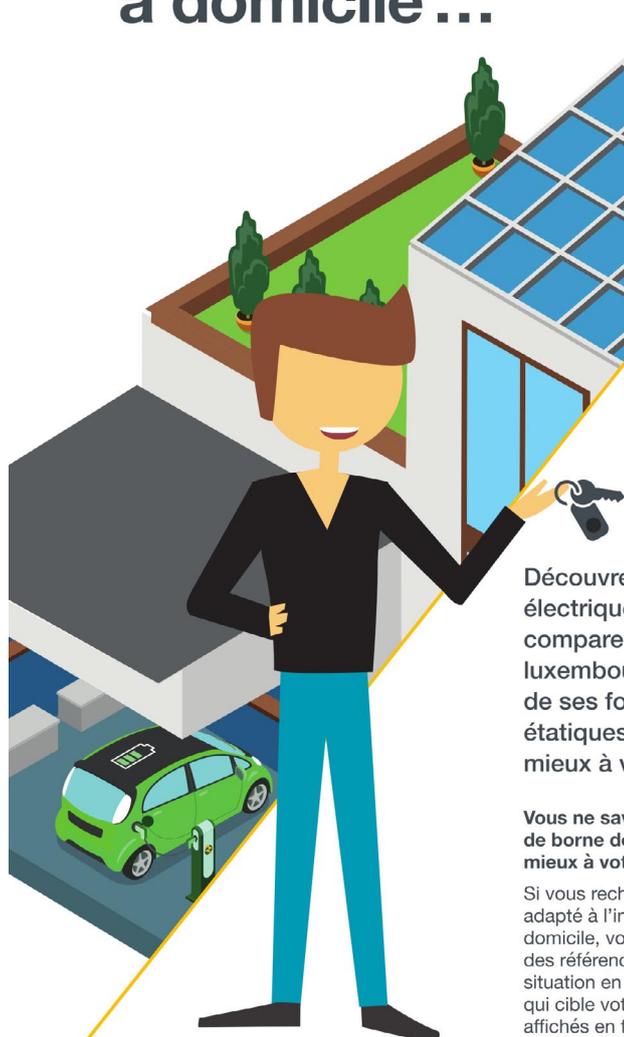
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Mobilité  
et des Travaux publics

Administration des ponts et chaussées





# Et si une borne à domicile ...



## ... était la solution pour charger votre voiture électrique tranquillement ?

Découvrez le comparateur de bornes de charge pour voitures électriques de myenergy : cet outil pratique vous permet de comparer les modèles de bornes disponibles sur le marché luxembourgeois. En tenant compte de l'usage de la borne, de ses fonctionnalités ou encore de l'éligibilité aux aides étatiques, vous pourrez identifier la borne qui correspond le mieux à votre situation.

**Vous ne savez pas encore quel modèle de borne de charge correspond le mieux à votre situation ?**

Si vous recherchez le modèle le plus adapté à l'installation d'une borne à votre domicile, vous pourrez trouver une liste des références qui correspondent à votre situation en répondant à un questionnaire qui cible votre recherche. Les résultats affichés en fin de questionnaire vous montreront les bornes qui peuvent bénéficier de subventions étatiques, les modèles qui nécessitent des adaptations techniques pour bénéficier de ces aides ainsi que les bornes qui ne bénéficient pas de subvention.

**Vous voulez en savoir plus sur un modèle bien précis et, en particulier, si celui-ci vous permettra de bénéficier des aides étatiques ?**

Vous êtes déjà familier avec certains modèles disponibles sur le marché mais aimeriez connaître plus en détail les caractéristiques d'un modèle en particulier ? C'est également possible,

grâce à la recherche par liste déroulante ! Vous sélectionnez le modèle et vous pouvez retrouver l'ensemble des informations en relation avec votre choix : les variantes de modèle, la puissance nominale ou la limitation de puissance, si le modèle offre des fonctionnalités de borne intelligente et quelles sont justement les fonctionnalités en relation avec ce smart modèle.

**Vous avez constaté que le modèle que vous recherchez ne figure pas dans la liste de la plateforme de comparaison ?**

La liste des bornes fournie dans ce comparateur est non exhaustive. Elle se veut neutre et propose des modèles identifiés comme disponibles au Luxembourg. Si vous constatez que le modèle que vous recherchez ne figure pas dans cette liste, vous pouvez nous contacter par e-mail à [e-mobility@myenergy.lu](mailto:e-mobility@myenergy.lu).

Conseil neutre et gratuit

myenergy.lu

8002 11 90

[www.myenergy.lu/fr/bornes-charge](http://www.myenergy.lu/fr/bornes-charge)





# Und wenn eine Ladestation zu Hause ...



## ... die Lösung wäre, um Ihr Elektroauto in Ruhe aufzuladen?

Entdecken Sie die Vergleichsplattform für Ladestationen von myenergy: Mit diesem praktischen Tool können Sie die auf dem luxemburgischen Markt verfügbaren Modelle von Ladestationen vergleichen. Unter Berücksichtigung der Nutzung der Ladestation, ihrer Funktionen oder auch der Förderfähigkeit durch staatliche Beihilfen können Sie die Ladestation identifizieren, die am Besten zu Ihrer Situation passt.

### Sie sind sich noch nicht sicher, welches Modell einer Ladestation am Besten zu Ihrer Situation passt?

Wenn Sie nach dem Modell suchen, das sich am Besten für die Installation bei Ihnen zu Hause eignet, können Sie sich eine Liste der Referenzmodelle anzeigen lassen, die Ihrer Situation entsprechen. Dafür müssen Sie nur einen Fragebogen ausfüllen, der Ihre Suche eingrenzt. Die Ergebnisse am Ende des Fragebogens zeigen Ihnen, welche Ladestationen staatlich gefördert werden können, bei welchen Modellen technische Anpassungen erforderlich sind, um diese Förderung erhalten zu können, und welche Ladestationen keine Förderung erhalten.

### Möchten Sie mehr über ein bestimmtes Modell erfahren und insbesondere wissen, ob Sie damit staatliche Fördermittel in Anspruch nehmen können?

Sie sind bereits mit bestimmten Modellen auf dem Markt vertraut, möchten aber gerne mehr über die Eigenschaften eines

bestimmten Modells erfahren? Auch das ist mithilfe der Listensuche möglich. Sie wählen das Modell aus und finden alle Informationen im Zusammenhang mit Ihrer Wahl: die Modellvarianten, die Nennleistung oder Leistungsbegrenzung, darüber, ob das Modell Funktionen einer intelligenten Ladestation bietet, und um welche Funktionen es sich dabei handelt.

### Sie haben festgestellt, dass das von Ihnen gesuchte Modell nicht in der Liste der Vergleichsplattform auftaucht?

Die Liste der Ladestationen in diesem Vergleich ist nicht vollständig. Sie soll neutral sein und schlägt Modelle vor, die in Luxemburg als verfügbar ermittelt wurden. Wenn Sie feststellen, dass das von Ihnen gesuchte Modell nicht in dieser Liste auftaucht, können Sie uns per E-Mail an [e-mobility@myenergy.lu](mailto:e-mobility@myenergy.lu) kontaktieren.

Neutrale und kostenlose Beratung

 **myenergy.lu**

 **8002 11 90**

 [www.myenergy.lu/de/ladestationen](http://www.myenergy.lu/de/ladestationen)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



# SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN, EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!

## WEIDERBILDUNG & LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK an Zesummenarbicht mat Ärer Gemeng!

### FORMATION CONTINUE & LIFELONG LEARNING DANS L'ÉISLEK

- WËSSEN / CONNAISSANCE
- KONFERENZEN / CONFÉRENCES
- WORKSHOPS
- KREATIVITÉIT / CRÉATIVITÉ
- INFORMATIOUN / INFORMATION
- DISKUSSIOUN / DISCUSSION
- BERODUNG / CONSEIL



**Couren ginn am Dag wéi och owes an den Weekend a folgende Gemengen ugebueden:**  
Cliärref - Èlwen - Kiischpelt - Parc Housen - Pëtschent - Wäiswampich - Wëntger

**Les cours ont lieu en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes:**  
Clervaux - Kiischpelt - Parc Hosingen - Pütscheid - Troisvierges - Weiswampach - Wintrange



**BESTELLT GRATIS  
DAT GANZT  
PROGRAMMHEFT!  
COMMANDEZ  
GRATUITEMENT LE  
PROGRAMME ENTIER!**

Tel. 99 82 36

Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu | www.opderheed.lu





# SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN, EPPE NEIES AUSPROBÉIEREN!

## WEIDERBILDUNG & LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK an Zesammenarbicht mat Ärer Gemeng!

### Een klengen Extrait aus dem aktuellen Programmheft

#### Cours de luxembourgeois A2.1

à partir du 26.04.22. 18:00 - 20:00, (10 séances)

#### Menschen mit Demenz

Erleben, Verstehen, Handeln  
(Demenz-Balance-Modell)

Seminar auch für Berufstätige aus dem medizinischen,  
sozialen und sozio-educativem Bereich

12.05.22, 9:00 - 16:00

#### Face Yoga (3 Einheiten)

05.05.22, 19:00 - 21:30

12.05.22 + 19.05.22, 19:00 - 20:30

#### Golf für Anfänger (3 Einheiten)

Beginn (wahlweise):

Mi. 18.05.22, 18:00 - 19:30

Mo. 20.06.22, 18:00 - 19:30

Mo. 22.08.22, 18:00 - 19:30

#### Night of the Jumps in Köln

So. 29.05.22. / 17:00 (Abfahrt Bus: 14:00)

#### Bonn

250 Jahre Beethoven und  
Drachenfels/Siebengebirge

Do. 09.06.22

#### Eifelwanderung in Deudesfeld

Wandern auf der Lava der Eifelvulkane

Mi. 13.07.22

#### Fahrt mit der M.S. Marie-Astrid

So. 03.07.22

BESTELT GRATIS  
DAT GANZT  
PROGRAMMHEFT!

COMMANDEZ  
GRATUITEMENT LE  
PROGRAMME ENTIER!

Tel. 99 82 36



Umeldungen | Incriptions:

Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu | www.opderheed.lu





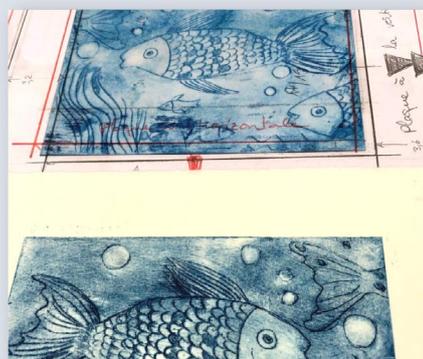
SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN,  
EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!

**WEIDERBILDUNG & LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK**  
an Zesummenarbicht mat Ärer Gemeng!

## Rétrospective Aktivitéiten am Kiischpelt

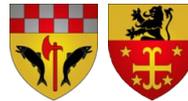


CBD - Infoowend mam N. Eilenbecker & Cannad'Our



Kaltnadel-Gravur

[www.opderheed.lu](http://www.opderheed.lu)



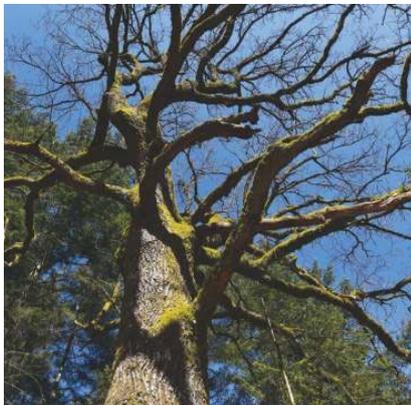
# Des tapis de jonquilles à Lellingen



Un tapis de jonquilles



Chemin au milieu des fleurs sur des sentiers bien entretenus



Cet arbre a été planté en 1866



De profondes forêts



Gros ruisseaux et petites rivières sont omniprésents dans la région

S'il est un village authentique au Luxembourg, Lellingen mérite tout à fait de figurer en première place. Lellingen fait partie de la commune de Kiischpelt. Dès votre arrivée, la pureté de l'air que vous y respirez va vous combler.

Ici vous verrez encore de véritables entreprises agricoles et d'élevage, à l'instar de la famille Scharl (Tél. 621 26 54 05 rscharl@yahoo.de) où il vous sera possible d'acheter des produits bio. Bientôt il vous sera à nouveau possible de profiter des offres du Café-Auberge Lellger Stuff qui possède également un camping (3, Ierwesch Duerf Lellingen).

Lellingen possède un charme tout à fait ravissant, avec ses jolies maisons. Certaines sont très vieilles, datant de

1865, par exemple. Deux petites rivières se rejoignent au centre du village, le spectacle est ravissant. Le village possède de sa Galerie d'Art, gérée par la Commune.

Dans l'église octogonale Saint-Pierre, à la fois sobre et jolie, vous verrez des peintures de l'artiste Margot Reding-Schroeder. Il y a deux circuits auto-pédestres à Lellingen. Je vous conseille le guide des circuits auto-pédestres publié par les Editions Binsfeld.

Lellingen est le pays des jonquilles par excellence. Vous admirerez de véritables tapis de «Lorblummen» (en luxembourgeois) lorsque vous effectuerez la promenade du «Planzen Weg – Via Botanica». Les «Osterblummen», comme on les a baptisées en langue allemande,

est une espèce protégée qu'on ne trouve que les forêts et les pentes du Pénzeberg.

La variété d'arbres est fort intéressante le long de ce sentier. Vous apprécierez les rochers qui jonchent la région, tout comme les prairies infinies et les ruisseaux qui, un peu partout, vous invitent à leurs sonates de glouglous.

Le monde des plantes possède dans cette région un grand nombre de représentants. La faune y est fortement présente elle aussi, avec ses salamandres, ses pics noirs, ses tétras, ses lièvres, chats sauvages et ses martres.

À maints endroits, vous bénéficierez d'informations intéressantes, comme celle concernant cet arbre planté en

1866 (toujours présent), lors du baptême de la ligne ferroviaire Ettelbrück-Troisvierges, ce long mur sur lequel ont été apposées des plaques sur lesquelles sont représentés des glands, des pins de sapins, des musaraignes, ainsi que des écureuils. Sur un bloc de pierre est gravé un haïku du poète japonais d'Osaki Hōsai (Au fond de la brume, le bruit de l'eau, je pars à sa rencontre).

Le 23 juin a lieu, chaque année, le Open Air Konschtfestival de Lellingen. Une fête de l'art et de l'authenticité incontournable qui attire chaque année plus de cinq mille visiteurs.

Michel Schroeder  
Photos : Ming Cao



Un écureuil sur une plaque informative



L'église de Lellingen



Partout de belles couleurs et de jolies maisons



Maison datant de 1865



Aischer Pompjeeën virum Hotel Meyers

Deux laboureurs de Merckholtz, dont l'un est échevin, l'autre conseiller, avaient suivi la voie ferrée pour se rendre au conseil communal de Kautenbach ; l'ancien garde-voie le leur avait permis. Celui qui occupe aujourd'hui cette place est d'un autre avis et dressa procès-verbal, Chacun est condamné à 10 fr. d'amende.

Merkholz ammende 18.06.1894

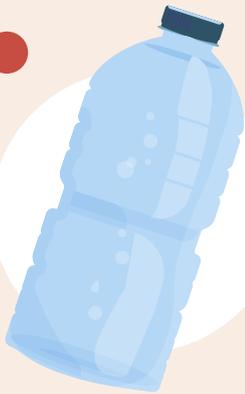


Hochzäit Schmitz 18.08.1904 - Äischer Café Schmitz Franz

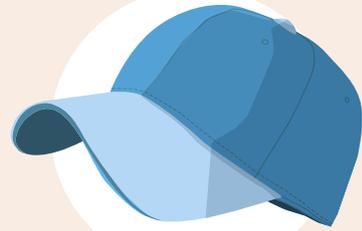
# 5

**Prenez soin de votre santé !**

## **astuces pour les journées chaudes**

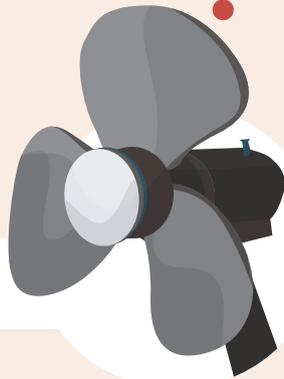


**Buvez au moins  
1,5 litre d'eau par jour.**



**Passez plusieurs  
heures par jour dans  
des endroits frais ou à  
l'ombre.**

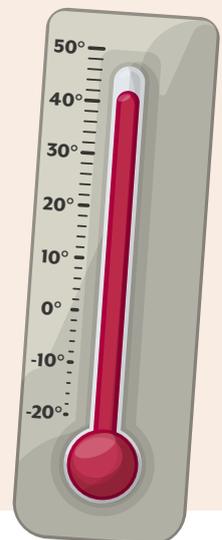
**Évitez des activités  
physiques intenses  
pendant les heures  
les plus chaudes de la  
journée.**



**Rafrâchissez-  
vous en prenant  
des douches ou  
des bains partiels.  
(mains, pieds, ...)**

**Allez quotidiennement chez  
les personnes âgées de votre  
entourage qui vivent seules.**

**Veillez à ce qu'elles disposent  
de suffisamment d'eau  
minérale et qu'elles en boivent  
assez.**



POUR PLUS D'INFORMATIONS

**Tél.: 247-85653**

[sante.lu/canicule](http://sante.lu/canicule)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la santé

**Sante.lu**



## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

